

remiss 26.8.

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t s
framställning till Ålands landsting angående
regeringens till Riksdagen överlämnade propo-
sition med förslag till lag om godkännande av
vissa bestämmelser i avtalet med Amerikas
Förenata Stater angående inkomst- och förmögen-
hetsskatter.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen
för Åland den 28 december 1951 bör landstinget ge sitt
bifall till lag, genom vilken fördrag med främmande makt
bringas i kraft inom landskapet Åland, för så vitt i
fördraget ingår bestämmelser, som innebär upphävande eller
ändring av eller avvikelser från stadganden i självstyrelse-
lagen. I anseende härtill och då ovannämnda avtal för
Finlands del även gäller kommunalskatt, på vilket be-
skattningsområde Landstinget jämlikt 13 § 1 mom. 3 punkten
självstyrelselagen tillkommer lagstiftningsbehörighet i
landskapet, erfordras Landstingets bifall till ifrågavarande
lags ikraftträdande i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jäm-
väl innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås
att Ålands landsting måtte ge sitt bifall
till den i propositionen ingående lagens
ikraftträdande i landskapet Åland till de
delar sagda avtal innebär avvikelser från
självstyrelselagen, under förutsättning att

355a
605

Riksdagen godkänner propositionen
i oförändrad form.

Helsingfors den 26 juni 1970.

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t

Urho Kekkonen

Justitieminister

Kerjo Liinamaa
Kerjo Liinamaa

**Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande
av vissa bestämmelser i avtalet med Amerikas Förenta Sta-
ter angående inkomst- och förmögenhetsskatter.**

Överenskommelsen av den 3 mars 1952 mellan Finland och Amerikas Förenta Stater för undvikande av dubbelbeskattning av inkomst och förhindrande av kringgående av skatt (Fördr.ser. 16/1952) har blivit föremål för en växande kritik. I fråga om beskattningen av fysiska personer har orsaken till missnöjet varit särskilt den, att kommunal-skatten i Finland inte har ingått bland de skatter som omfattas av överenskommelsen. Detta har inneburit att löneinkomst, som förvärvats under vistelse i Förenta Staterna, alltid blivit föremål för kommunal beskattning när vederbörande ansetts bo i Finland. Situationen har yttermera försvårats genom att den som vistats längre tid än 183 dagar i Förenta Staterna och där blivit skattskyldig för sin löneinkomst har varit berättigad att vid den statliga beskattningen i Finland från sin skatt avdraga högst det belopp han betalat i skatt i Förenta Staterna. På grund av skillnaden i levnadsstandard har personer som i Förenta Staterna förtjänat nästan en minimilön nödgats betala kännbara skatter i Finland. Härvid har den låga skatt som betalats i Förenta Staterna medfört endast en relativt obetydlig lindring.

Artikel XV punkt 1 b i den gällande överenskommelsen har på grund av att den är svår att förstå föranlett avvikande tolkningar i olika delar av landet. Härav har särskilt de blivit lidande som arbetar i Förenta Staterna såsom lärare, studerande, praktikanter eller i andra motsvarande sysslor. Också olika organisationer, sådana som Finlands Sjuksköterskeförbund och Finland-Amerika-Föreningen, har fäst uppmärksamhet vid detta missförhållande.

Ett annat föremål för kritik har varit de pensioner, som fysiska personer erhållit i Förenta Staterna inom ramen för socialskyddet och som i regel utgör beskattnings-

bar inkomst i utbetalningslandet. Socialförsäkringssystemet i Förenta Staterna täcker också en stor del av de pensioner som betalas på grund av privata arbetsförhållanden. Därför har enligt definitionen på pension i överenskommelsens nuvarande ordalydelse pensioner, som grundar sig på privat anställning, beskattats i Finland, ehuru de betalats på grundval av pensionsbeslut, som meddelats av vederbörande myndigheter i Förenta Staterna. Detta har utöver ålderspensioner gällt också pensioner till änkor och värnlösa. I fråga om värnlösa har en ändring av rättspraxis uppnåtts för några år sedan. I övrigt är frågan alltså beroende av tolkning och därför otillfredsställande löst. Särskilt när det gäller ålderspensioner har Finlands representationer i Förenta Staterna ständigt fått besvara förfrågningar i denna sak. Många mottagare av ålderspensioner skulle nämligen vara beredda att tillbringa åtminstone en del av sina pensionärsår i sitt forna hemland, om de inte skulle behöva betala skatt i Finland för sina ålderspensioner, som i Förenta Staterna utgör skattefri inkomst. I samband med det senaste, förnyade skatteavtal som Sverige ingått med Förenta Staterna fastslogs i Sverige skattefriheten för pensioner av detta slag genom en till avtalet ansluten skriftväxling mellan finansministerierna i de berörda länderna.

Svårigheterna att tolka bestämmelsen om royalties i artikel VIII i överenskommelsen har befunnits medföra olägenhet för de ekonomiska relationerna mellan de båda länderna. Enligt rådande beskattningspraxis har tekniska royalties, som betalats från Finland till Förenta Staterna, i regel i Finland ansetts vara skattefria. Däremot har motsvarande royalties, som erlagts från Förenta Staterna till Finland, i Förenta Staterna utgjort skattepliktig inkomst. Denna fråga

har haft en avsevärd betydelse för producenter i Finland då man beaktar den import av teknisk kunskap och fördighet från Förenta Staterna som pågår i olika former. De royalties som betalats för denna import har utgjort den största delen av de royalties som från Finland betalats till utlandet. I internationella sammanhang tillämpas allmänt i fråga om royalties bestämmelsen i Organisationens för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD) modellavtal, enligt vilken royalties är beskattningsbar inkomst endast i mottagarens land.

Såsom ovan redan anfördes har det för Finlands del också varit svårt att tolka artikel XV i överenskommelsen, som gäller förhindrande av dubbelbeskattning. Det har därför ansetts nödvändigt att den preciseras.

Initiativet till en revidering av överenskommelsen togs från finsk sida redan år 1966. Ärendets beredning i Förenta Staterna krävde emellertid sin givna tid och underhandlingar i saken kunde därför inledas i Helsingfors först i september 1967. De slutfördes i mars 1968. På grund av de många nya definitioner och begrepp som förekommer i avtalstexten, måste dess översättning till finska ägnas särskild omsorg. Avtalet kunde därför undertecknas först den sjätte mars 1970.

Den viktigaste reformen bör anses vara den, att de i artikel 1 i avtalet avsedda skatter som utgår i Finland nu omfattar, utöver motsvarande inkomstskatt, även förmögenhetsskatt, kommunalskatt och sjömansskatt. Ehuru avtalet annars inte avviker från de principer som allmänt tillämpas i internationella skatteavtal, avviker det i fråga om sin uppbyggnad och sina formuleringar på många punkter från det modellavtal som utarbetats av OECD. En av de viktigaste faktorer som föranleder avvikelser är den av Förenta Staterna i sin interna lagstiftning allttjämt följda principen, att huvudregeln är att landet beskattar sina egna medborgare på grundval av deras totala inkomst, oberoende av deras boningsort. Denna princip framgår klart av artikel 5, punkt 1 i avtalet, vari skattelättnad beviljas person som är bosatt i Förenta Staterna och enkanterligen medborgare i Förenta Staterna. I artikel 3 i avtalet har emellertid i överensstämmelse med OECD:s modellavtal upptagits en definition av begreppet beskattningsteknisk hem-

ort, vilket till sin ordalydelse följer modellavtalet, men samtidigt innehåller några tillägg, som föranleds av Förenta Staternas lagstiftning.

Förenta Staternas interna lagstiftning föranleder också, att avtalet innehåller detaljerade föreskrifter angående de allmänna bestämmelserna om beskattning (artikel 4) samt om inkomstkälla (artikel 6). Dessa föreskrifter ingår inte i OECD:s modellavtal. Föreskrifter av detta slag har ingått i avtal som Förenta Staterna tidigare slutit. De kan emellertid anses ha blivit längre utvecklade i nu föreliggande avtal.

Det avtalsschema som tidigare allmänt godtagits, respektive ordalydelsen i den tidigare överenskommelsen, har använts i de artiklar som innehåller allmänna definitioner (artikel 2), bestämmelser om beskattningen av affärsinkomst (artikel 8), om fast driftställe (artikel 9), sjöfart och luftfart (artikel 10), associerade personer (artikel 11) och om personligt arbete (artiklarna 18 och 19) samt om beskattning av lärare (artikel 20). Det samma gäller i fråga om bestämmelser angående vederlag för offentliga uppdrag (artikel 22), privata pensioner och livräntor (artikel 24) samt diplomater och konsulter (artikel 26).

Bestämmelserna om förbud mot diskriminering (artikel 7), om inkomst av fast egendom (artikel 15), om försäljningsvinst (artikel 16), om förmögenhetsskatt (artikel 17) samt om ömsesidigt avtalsförfarande (artikel 28) och utbyte av upplysningar (artikel 29) överensstämmer, dels direkt och dels med vissa avvikelser i formuleringarna, med allmänt tillämpade principer. I fråga om 3 punkten i artikel 7, vilken gäller förbud mot diskriminering, bör uttryckligen hänvisas till att Finlands delegation vid de förhandlingar som förts i saken meddelat, att denna föreskrift uttryckligen avser att 37 § 2 mom. i då gällande lag om inkomst- och förmögenhetsskatt inte fick tillämpas så, att det skulle innebära att ett bolag i Finland, vilket ägs av en person som bor i Förenta Staterna, skulle diskrimineras i jämförelse med ett motsvarande finskt bolag. Den anförda tolkningen kan, oberoende av ändringarna i fråga om förmögenhetsbeskattningen av aktiebolag, allttjämt ha betydelse vid den beskattningsmässiga behandlingen av avkastningen av investerat kapital.

I fråga om beskattningen av inkomst av sk. rörligt kapital, dvs. dividender (artikel 12), räntor (artikel 13) och royalties (artikel 14) följer avtalet vedertagen praxis. I fråga om dividender har överenskommelse träffats om en ömsesidig källskatt av 15 % av dividendbeloppet. Om dividenden tillfaller ett bolag, är källskatten 5 %. När det gäller dotterbolag är emellertid ägandetröskeln — 10 % av aktierna — avsevärt lägre än den gängse gränsen av 25 %. Till det senare fallet ansluter sig dessutom en del andra begränsningar, som närmare framgår av avtalet.

För räntor och royalties uppbäres ingen skatt i det land där de uppstår. I fråga om royalties är att märka, att de ovannämnda preciseringarna har kunnat förverkligas, och tekniska royalties beskattas nu enligt avtalets klara ordalag endast i mottagarens hemland.

Ett av de viktigaste syftena med revideringen av avtalet var att förbättra lärares (artikel 20) samt studerandes och praktikanter (artikel 21) ställning i beskattningshänseende genom att beakta skillnaden i fråga om levnadsstandard mellan de båda länderna. I fråga om alla dessa grupper har i avtalet överenskommit om nya, detaljerade bestämmelser. Artikel 23 i avtalet innehåller de överenskomna bestämmelserna om de lättnader som tillkommer nämnda kategorier av personer och som utsträckts till att omfatta även inkomster av personligt arbete. Då ett från finsk sida framfört förslag om att lärare samt studerande och praktikanter skulle befrias från att betala skatt i det land där de bor inte kunde godkännas av Förenta Staterna, fick bestämmelsen om skattelättnad den utformning den har i artikel 23, 3 punkten. Enligt nämnda bestämmelse får personer i dessa kategorier från sina skattepliktiga inkomster avdraga alla resekostnader samt alla sedvanliga och nödvändiga levnadskostnader, vilka uppstått under tillfällig vistelse i det andra landet. Genom detta tillvägagångssätt kan den i många fall oskäliga praxis som tidigare tillämpats vid beskattning av inkomst, som personer i dessa grupper erhållit i Förenta Staterna, frångås. Härvid bör ytterligare beaktas, att artikel 5 i avtalet, vilken avser lindring av dubbelbeskattning, helt förnyats.

Den tredje av de uppställda målsättningsarna, vilken särskilt berör amerikafinnarna, dvs. beskattning endast i ursprungslandet av socialskyddsbetalningar, som erlagts av Förenta Staterna, har kunnat förverkligas reciprok genom artikel 25 i avtalet. Härigenom hindrar inte beskattningshänsyn längre pensionärer att för längre eller kortare tid flytta till sitt förra hemland.

I enlighet med vad ovan redan anförts har artikel 5, som gäller förfarandet vid lindring av dubbelbeskattning, förtydligats och kompletterats. Enligt dess 1 punkt kommer Förenta Staterna att tillämpa det gottgörelseförfarande som landet iakttagit redan enligt den tidigare överenskommelsen. Detta innebär att skatt, som betalats i Finland, gottskrives mot skatt som skall betalas i Förenta Staterna. Enligt punkt 2 i samma artikel skall Finland tillämpa den grundsats, som landet allmänt omfattat, genom att från den skatt som påföres i Finland bevilja avdrag för den del av skatten som hänför sig till inkomst som erhållits i Förenta Staterna eller där befintlig egendom (artikel 5 punkt 2 a). Till denna befrielse ansluter sig ett sedvanligt villkor rörande progression (artikel 5 punkt 2 d), enligt vilket inkomst som erhållits i Förenta Staterna kan beaktas i Finland när den skatteskyldigas skattefot fastställs.

I fråga om dividender (artikel 5 punkt 2 b) tillämpar Finland gottgörelseprincipen, vilket innebär att den källskatt som i Förenta Staterna betalats för dividend avdrages från den skatt som i Finland utgår på dividenden. I följande punkt (punkt 2 c) har överenskommit om förmån av dotterbolagsförhållande, vilken tillkommer finskt bolag, sålunda att finskt bolag skall vara befriat från skatt på dividend, som det erhållit från ett amerikanskt bolag, på samma villkor som om dividenden skulle betalas av ett finskt bolag.

Enligt artikel 31 som gäller ikraftträdande träder avtalet i kraft två månader efter utväxlingen av ratifikationshandlingarna och tillämpas i Finland första gången på skatter, vilka uppbäres för det skatteår som följer efter det år, under vilket ratifikationshandlingarna utväxlades.

I Förenta Staterna tillämpas avtalet i fråga om skatteinnehållningar på belopp, som mottages den dag avtalet träder i kraft eller därefter, och i fråga om övriga skatter på de

skatteår som följer efter det år, under vilket ratifikationshandlingarna utväxlades.

På grund av vad ovan anförts föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

att Riksdagen måtte besluta godkänna de bestämmelser i det avtal angående inkomst- och förmögenhetsskatter som den 6 mars 1970 ingicks

i Washington mellan Finland och Amerikas Förenta Stater, vilka kräver Riksdagens samtycke.

Emedan nämnda avtal innehåller bestämmelser som hör till lagstiftningens område, förelägges Riksdagen samtidigt till antagande följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Amerikas Förenta Stater angående inkomst- och förmögenhetsskatter.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i det avtal angående inkomst- och förmögenhetsskatter som den 6 mars 1970 ingicks i Washington mellan Republiken Finland och Amerikas Förenta Stater skall, såvitt de hör till lagstiftningens

område, vara i kraft såsom om dem överenskommit. För verkställigheten av nämnda bestämmelser erforderliga närmare bestämmelser utfärdas genom förordning.

Helsingfors den 29 maj 1970.

Republikens President

URHO KEKKONEN

Minister för utrikesärendena

Väinö Leskinen

AVTAL

mellan Republiken Finland och Amerikas Förenta Stater angående inkomst- och förmögenhetsskatter

Republiken Finlands President och Amerikas Förenta Staters President,

vilka önskar ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt,

har i detta syfte till sina befullmäktigade ombud utsett:

Republiken Finlands President:

Olavi Munkki

Republiken Finlands utomordentlige och befullmäktige ambassadör i Washington

och

Amerikas Förenta Staters President:

William P. Rodgers

Amerikas Förenta Staters minister för utrikesärendena

vilka har överenskommit om följande artiklar:

Artikel 1

I avtalet avsedda skatter

1. De skatter, på vilka detta avtal tillämpas är:

a) I Amerikas Förenta stater: förbundsstatens inkomstskatt (the Federal Income Tax), som uppbäres enligt Förenta Staternas skattelag (Internal Revenue Code) och som i det följande benämnes "skatt i Förenta Staterna", men som icke omfattar personlig holding-bolags skatt (Personal Holding Company Tax) och ej heller skatt på grund av ackumulerade inkomster (Accumulated Earnings Tax), samt

b) i Finland:

CONVENTION

between the Republic of Finland and the United States of America with respect to taxes on income and property

The President of the Republic and of Finland the President of the United States of America, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation of income and property and the prevention of fiscal evasion have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries:

The President of the Republic of Finland:

Olavi Munkki,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Finland at Washington,

and

The President of the United States of America:

William P. Rodgers,

Secretary of State of the United States of America,

who have agreed upon the following articles:

Article 1

Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of the present Convention are:

a) in the case of the United States, the Federal income tax, imposed by the Internal Revenue Code, hereinafter referred to as the "United States tax", but not including the United States personal holding company tax and accumulated earnings tax, and

b) in the case of Finland:

- i) inkomst- och förmögenhetsskatten till staten;
 - ii) kommunalskatten;
 - iii) sjömansskatten,
- vilka i det följande benämnes "skatt i Finland".

2. Avtalet skall tillämpas på alla skatter av samma eller väsentligen ikartat slag, vilka införes utöver eller i stället för de närvarande utgående skatterna.

3. Artikel 7 i detta avtal (förbud mot diskriminering) tillämpas på alla slag av nationella, inom delstat gällande samt lokala skatter.

Artikel 2

Allmänna definitioner

1. Såframt icke av saksammanhanget annat följer, avses i detta avtal med

a) uttrycket "Förenta Staterna" Amerikas Förenta Stater och, då uttrycket användes i geografisk bemärkelse, dettas delstater samt distriktet Columbia;

b) uttrycket "Finland" Republiken Finland;

c) uttrycket "avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" Finland eller Förenta Staterna allt efter vad saksammanhanget förutsätter;

d) uttrycket "person" fysiska personer och bolag samt alla andra sammanslutningar av fysiska personer;

e) i) uttrycket "bolag i Förenta Staterna" bolag och varje annan sammanslutning, vilken i Förenta Staterna i beskattningshänseende betraktas som samfund och vilka grundats eller organiserats i enlighet med Förenta Staternas, delstats eller distriktet Columbias lagar; samt

ii) uttrycket "finskt bolag" eller "bolag i Finland" bolag och varje annan sammanslutning, vilken i Finland i beskattningshänseende behandlas som samfund och vilken grundats eller organiserats i enlighet med finsk lag;

f) uttrycket "behörig myndighet":

i) för Förenta Staternas del statssekreteraren i finansdepartementet eller av honom befullmäktigad ställföreträdare, samt

ii) för Finlands del finansministeriet eller av detta befullmäktigad representant;

- i) the State (national) income and capital tax ("tulo- ja omaisuusvero"),
- ii) the Communal tax ("kunnallisvero"), and
- iii) the Sailors' tax ("merimiesvero"),

hereinafter referred to as the "Finnish tax".

2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

3. For the purpose of Article 7 (Non-discrimination), this Convention shall also apply to taxes of every kind and to those imposed at the national, state, and local level.

Article 2

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "United States" means the United States of America and when used in the geographical sense means the States thereof and the District of Columbia.

b) The term "Finland" means the Republic of Finland.

c) The terms "a Contracting State" or "the other Contracting State" means Finland or the United States, as the context requires.

d) The term "person" comprises an individual or a corporation, or any other body of individuals or persons.

e) i) The term "United States corporation" or "corporation of the United States" means a corporation or any entity treated as a corporation for United States tax purposes, which is created or organized under the laws of the United States or any State thereof or the District of Columbia; and

ii) the term "Finnish corporation" or "corporation of Finland" means a corporation or any entity treated as a corporation for Finnish tax purposes, which is created or organized under the laws of Finland.

f) The term "competent authority" means:

i) in the case of the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate, and

ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance or its authorized representative.

g) uttrycket "stat" varje nationell stat, oberoende av huruvida den är en av de avtalsslutande staterna.

2. D. avtalsslutande stat tillämpar detta avtal, skall, såvitt icke av sammanhanget annat följer, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke i detta avtal annorlunda angivits, anses ha den betydelse, som uttrycket har enligt den ifrågavarande statens lagstiftning rörande sådana skatter, som avses i detta avtal. Utan hinder av föregående mening må de avtalsslutande staternas vederbörande myndigheter för förhindrande av dubbelbeskattning eller för främjande av varje annat detta avtals syfte överenskomma om uttrycks betydelse i detta avtal, såframt ett sådant uttrycks betydelse enligt den ena fördragsslutande partens lagstiftning skiljer sig från betydelsen enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning.

Artikel 3

Beskattningsteknisk hemort

1. Uttrycket "i Finland bosatt person" avser:

a) finskt bolag och

b) varje annan person (förutom bolag och annan sammanslutning, vilken enligt finsk lagstiftning anses som samfund), som i beskattningshänseende är bosatt i Finland, men då fråga är om person som verkar såsom bolagsman eller såsom innehavare av fiduciärisk rättighet likväl endast i den omfattning som inkomst, vilken sådan person i denna egenskap uppburit, beskattas såsom en i landet bosatt persons inkomst.

2. Uttrycket "i Förenta Staterna bosatt person" avser:

a) bolag i Förenta Staterna och

b) varje annan person (förutom bolag och annan sammanslutning, som enligt Förenta Staternas lag anses som samfund), som i beskattningshänseende är bosatt i Förenta Staterna, men då fråga är om person som verkar såsom bolagsman eller såsom innehavare av fiduciärisk rättighet likväl endast i den omfattning som inkomst, vilken sådan person i denna egenskap uppburit, beskattas såsom en i landet bosatt persons inkomst.

3. Är fysisk person bosatt i båda avtalsslutande staterna, anses han vara bosatt i

g) The term "State" means any National State, whether or not one of the Contracting States.

2. In the application of the provisions of the present Convention by one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the present Convention. Notwithstanding the previous sentence, if the meaning of such a term under the laws of one Contracting State is different from the meaning of the term under the laws of the other Contracting State, the competent authorities of the Contracting States may, in order to prevent double taxation or further any other purpose of this Convention, establish a common meaning of the term for the purposes of this Convention.

Article 3

Fiscal Domicile

1. The term "resident of Finland" means:

a) a Finnish corporation, and

b) any other person (except a corporation or any entity which under Finnish law is treated as a corporation) who is resident in Finland for purposes of its tax, but in the case of a person acting as a partner or fiduciary only to the extent that the income derived by such person in that capacity is taxable as the income of a resident.

2. The term "resident of the United States" means:

a) a United States corporation, and

b) any other person (except a corporation or any entity treated under United States law as a corporation) who is resident in the United States for purposes of its tax, but in the case of a person acting as a partner or fiduciary only to the extent that the income derived by such person in that capacity is taxable as the income of a resident.

3. An individual who is a resident in both Contracting States shall be deemed a resident

den avtalsslutande stat, i vilken han har stadigvarande bostad. Har han stadigvarande bostad i vardera avtalsslutande staten eller icke i någondera av dem, anses han vara bosatt i den avtalsslutande stat, med vilken han har de fastare personliga och ekonomiska förbindelserna (centrum för livsintressena). Om det icke kan avgöras i vilkendera avtalsslutande staten vederbörandes centrum för livsintressena är beläget, anses han vara bosatt i den avtalsslutande stat, där han sedvanligt vistas. Vistas han sedvanligt i vardera avtalsslutande staten eller vistas han icke sedvanligt i någondera av dem, skall de avtalsslutande staternas behöriga myndigheter avgöra saken genom inbördes överenskommelse. Fysisk person, som enligt bestämmelserna i denna punkt anses vara bosatt i den ena, men icke i den andra avtalsslutande staten, anses i alla i detta avtal avsedda fall, artikel 4 medräknad (allmänna bestämmelser om beskattning), vara bosatt endast i den förstnämnda staten.

Artike 4

Allmänna bestämmelser om beskattning

1. I avtalsslutande stat bosatt person beskattas i den andra avtalsslutande staten endast för inkomst, som härrör ur källor i den andra avtalsslutande staten, med iakttagande av de i detta avtal föreskrivna begränsningarna.

2. Bestämmelserna i detta avtal skall icke anses på något sätt begränsa någon som helst form av uteslutning, undantag, nedläggning, gottgörelse eller annan lättnad, som nu eller senare beviljas

a) vid fastställande i enlighet med den andra avtalsslutande statens lagar av skatt, som påföres av sagda stat, eller

b) i enlighet med vilken som helst annan överenskommelse de avtalsslutande staterna emellan.

3. Förenta Staterna må beskatta sina medborgare och därstädes bosatta personer såsom om detta avtal icke skulle vara i kraft.

a) Denna bestämmelse inverkar icke på stadgandena i artikel 5 (förhindrande av dubbelbeskattning), artikel 7 (förbud mot diskriminering) samt artikel 25 (socialskyddsbetalningar).

b) Denna bestämmelse inverkar icke på stadgandena i artikel 20 (lärare), 21 (stu-

of that Contracting State in which he maintains his permanent home. If he has a permanent home in both Contracting States or in neither of the Contracting States, he shall be deemed a resident of that Contracting State with which his personal and economic relations are closest (center of vital interests). If the Contracting State in which he has his center of vital interests cannot be determined, who is deemed to be a resident of one Contracting State in which he has a habitual abode. If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement. An individual who is deemed to be a resident one Contracting State and not a resident of the other Contracting State by reason of the provisions of this paragraph shall be deemed a resident only of the former State for all purposes of this Convention, including Article 4 (General Rules of Taxation).

Article 4

General Rules of Taxation

1. A resident of one of the Contracting States shall be taxed by the other Contracting State only on income from sources within that other Contracting State, in accordance with the limitations set forth in the present Convention.

2. The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded—

a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that State, or

b) by any other agreement between the Contracting States.

3) The United States may tax its citizens and residents as if the present Convention had not come into effect.

a) This provision shall not affect the rules laid down in Articles 5 (Relief from Double Taxation), 7 (Nondiscrimination), and 25 (Social Security Payments).

b) This provision shall not affect the rules laid down in Articles 20 (Teachers), 21

derande och praktikanter) 22 (offentliga uppdrag) samt i punkterna 1 och 2 av artikel 23 (bestämmelser, tillämpliga på artiklarna angående personlig inkomst), då dessa tillämpas på fysiska personer, vilka icke är medborgare i Förenta Staterna och vilka icke innehar immigrantställning i Förenta Staterna.

4. Från källa i avtalsslutande stat härrörande inkomst, på vilken bestämmelserna i detta avtal icke uttryckligen är tillämpliga, beskattas endast i sagda stat i enlighet med dess lagstiftning.

Artikel 5

Förhindrande av dubbelbeskattning

Dubbelbeskattning av inkomst förhindras på följande sätt:

1. Förenta Staterna beviljar sina medborgare och i Förenta Staterna bosatta personer såsom gottgörelse för skatt i Förenta Staterna beloppet av den skatt i Finland (med undantag av förmögenhetsskatt, som erlagts för inkomst från Finland. Detas belopp skall baseras på det till Finland erlagda skattebeloppet, men det må icke utgöra en större del av skatten i Förenta Staterna än vad nettoinkomsten från källor i Finland utgör av hela nettoinkomsten. Bestämmelserna i artikel 6 (inkomstkällan) skall tillämpas vid bestämningen av inkomstkällan för beviljande av Förenta Staternas gottgörelse i förhållande till den i Finland erlagda skatten.

2. a) Erhåller i Finland bosatt person inkomst från källa i Förenta Staterna eller äger han i Förenta Stater belägen egendom, som enligt bestämmelserna i detta avtal må beskattas i Förenta Staterna, skall Finland, med undantag av i b punkten avsett fall, såsom avdrag från den i Finland på inkomsten eller egendomen utgående skatten bevilja den del, som hänför sig till denna inkomst eller egendom.

b) Erhåller i Finland bosatt person dividend från källa i Förenta Staterna, avdrages i Finland från den på dividenden utgående skatten i Finland beloppet av den skatt, som i Förenta Staterna erlagts på dividenden. Avdraget må dock icke vara större än den del av skatten i Finland, som motsvarar de

(Students and Trainees), 22 (Governmental Functions), and paragraphs 1 and 2 of Article 23 (Rules Applicable to Personal Income Articles) when applicable to individuals who are not citizens of the United States and who do not have immigrant status in the United States.

4. Any income from sources within a Contracting State to which the provisions of the present Convention are not expressly applicable shall be taxable by such Contracting State in accordance with its own law.

Article 5

Relief From Double Taxation

Double taxation of income shall be avoided in the following manner:

1. The United States shall allow to a citizen or resident of the United States as a credit against the United States tax the appropriate amount of Finnish tax (excluding the capital tax). Such appropriate amount shall be based upon the amount of income tax paid to Finland but shall not exceed that portion of the United States tax which net income from sources within Finland bears to the entire net income. For the purpose of applying the United States credit in relation to taxes paid to Finland, the rules set forth in Article 6 (Source of Income) shall be applied to determine the source of income.

2. a) Where a resident of Finland derives income from sources within the United States or owns capital which is located in the United States and which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United States, Finland shall, except as provided in subparagraph b), allow as a deduction from Finnish income tax or capital tax that part of the Finnish income tax or capital tax, respectively, attributable to such income or capital.

b) Where a resident of Finland derives dividends from sources within the United States Finland shall allow as a deduction from the Finnish tax on such dividends an amount equal to the United States tax paid on such dividends. Such deduction shall not exceed that part of Finnish tax which the

från källan i Förenta Staterna erhållna dividendernas andel av hela den i Finland skattepliktiga nettoinkomsten.

c) Utan hinder av bestämmelserna i underpunkt 6 av denna punkt är dividender, som bolag i Förenta Staterna erlägger till finskt bolag, befriade från skatt i Finland. Denna skattefrihet tillämpas icke, om dividenderna i fråga enligt finsk lagstiftning icke skulle vara befriade från skatt i Finland, om det förstnämnda bolaget skulle vara ett finskt bolag och icke ett bolag i Förenta Staterna.

d) Finland skall vid fastställandet av skatter, som avses i artikel 1 i detta avtal, såsom den grund, på vilken skatt påföres, lämna sådan inkomst och förmögenhet obeaktad, vilken är beskattningsbar endast i Förenta Staterna eller vilken enligt detta avtal är befriad från skatt i Finland. Sagda inkomst eller förmögenhet må dock tagas i beaktande vid bestämmandet av skattefoten för skatt, som i Finland påföres i Finland bosatta personer.

Artikel 6

Inkomstkälla

Vid tillämpningen av detta avtal skall:

1. Dividend anses såsom inkomst från avtalsslutande stat endast om

a) den utbetalas av ett bolag i sagda avtalsslutande stat, eller

b) den utbetalas av ett bolag i vilken som helst stat, som under den treårsperiod (eller sådan del av sagda period, under vilken bolaget existerat), som utgår vid utgången av skatteår, som föregår bolagets deklarering av dividenden, minst 80 % av bolagets från alla källor uppburna totala inkomst influtit av sådan inkomst av näring, som kan anses härröra från bolagets fasta driftställe i denna avtalsslutande stat.

Om dividend enligt denna punkt skulle anses såsom inkomst från källor i båda avtalsslutande staterna, anses den såsom inkomst härrörande endast från källa i den i punkt b definierade avtalsslutande staten.

2. Ränta anses såsom inkomst från källor i avtalsslutande stat endast om

dividends from sources within the United States bears to the entire net income subject to tax in Finland.

c) Notwithstanding the provisions of subparagraph b) of this paragraph, dividends paid by a United States corporation to a Finnish corporation shall be exempt from Finnish tax. This exemption shall not apply unless in accordance with the laws of Finland the dividends would have been exempt from Finnish tax if the first-mentioned corporation had been a Finnish corporation and not a United States corporation.

d) Finland, in determining its taxes specified in Article 1 of this Convention, shall exclude from the base upon which such taxes are imposed such items of income or capital which are taxable only in the United States or which are exempt from Finnish tax under the provisions of this Convention, but the income or capital thus excluded may be taken into account by Finland in the determination of the graduated rate of Finnish tax to be imposed on residents of Finland.

Article 6

Source of Income

For purposes of this Convention:

1. Dividends shall be treated as income from sources within a Contracting State only if—

a) paid by a corporation of that Contracting State, or

b) paid by a corporation of any State if, for the 3-year period ending with the close of such corporation's taxable year preceding the declaration of the dividends (or for such part of that period as such corporation has been in existence), at least 80 percent of such corporation's gross income from all sources was industrial or commercial profits attributable to a permanent establishment which such corporation had in that Contracting State.

If a dividend would be treated under this paragraph as income from sources within both Contracting States, it shall be deemed to be income from sources within only the Contracting State described in subparagraph b).

2. Interest shall be treated as income from sources within a Contracting State only if—

a) den utbetalas av den avtalsslutande staten, av offentligträttsligt samfund i den eller av person, bosatt i vilken som helst stat, eller

b) den utbetalas av ett bolag i vilken som helst stat om under den treårsperiod (eller sådan del av sagda period, under vilken bolaget existerat), som utgår vid utgången av skatteår, som föregår bolagets utbetalning av räntan, minst 80 % av bolagets från alla källor uppburna totala inkomst influtit av sådan inkomst av näring, som kan anses härröra från bolagets fasta driftställe i denna avtalsslutande stat.

Om ränta enligt denna punkt skulle anses såsom inkomst från källor i båda avtalsslutande staterna, anses den såsom inkomst härrörande endast från källa i den i punkt b definierade avtalsslutande staten.

3. I artikel 14 punkt 2 av detta avtal nämnd royalty för nyttjande eller rätt att nyttja i sagda punkt avsedd egendom anses såsom inkomst från källa i avtalsslutande stat endast om de erlagts såsom ersättning för nyttjande eller rätt att nyttja egendom som är belägen i sagda avtalsslutande stat.

4. Inkomst av fast egendom (försäljningsvinst av försäljning av sådan egendom medräknad, men icke ränta på inteckningslån eller obligationer, för vilka säkerheten utgöres av fast egendom) samt royalty, som erhålles såsom ersättning för nyttjande av gruvor, stenbrott och andra naturtillgångar, anses såsom inkomst från källa i avtalsslutande stat endast om egendomen i fråga är belägen i denna avtalsslutande stat.

5. Av uthyrning av personlig lös egendom erhållen inkomst anses såsom inkomst från källa i avtalsslutande stat endast om egendomen i fråga är belägen i denna avtalsslutande stat.

6. Inkomst, som förvärvats av fysisk person genom personligt arbete eller tjänster (i arbetsförhållande eller självständigt), anses såsom inkomst från källa i avtalsslutande stat endast om arbetet eller tjänsterna utförts i denna avtalsslutande stat. Har personligt arbete utförts delvis i avtalsslutande stat och delvis utanför densamma, anses genom sådant arbete förvärvat inkomst såsom inkomst från källor delvis inom och delvis utanför den ifrågavarande avtalsslutande staten. Inkomst, som förvärvats genom per-

a) paid by such Contracting State, including any political subdivision thereof, or by a resident of that Contracting State, or

b) paid by a corporation of any State if, for the 3-year period ending with the close of such corporation's taxable year preceding the payment of the interest (or for such part of such period as such corporation has been in existence), at least 80 percent of such corporation's gross income from all sources was industrial or commercial profits attributable to a permanent establishment which such corporation had in that Contracting State.

If interest would be treated under this paragraph as income from sources within both Contracting States, it shall be deemed to be income from sources within only the Contracting State described in subparagraph b).

3. Royalties described in paragraph 2 of Article 14 (Royalties), for the use of or privilege of using property described in such paragraph, shall be treated as income from sources within a Contracting State only if paid for the use of or privilege of using, such property within that Contracting State.

4. Income from real property (including gains derived from the sale of such property, but not including interest from mortgages or bonds secured by real property) and royalties from the operation of mines, quarries, or other natural resources shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such property is located in that Contracting State.

5. Income from the rental of tangible personal (movable) property shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such property is located in that Contracting State.

6. Income received by an individual for his performance of personal services (whether as an employee or in an independent capacity) shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such services are performed in that Contracting State. If services are performed partly within and partly outside a Contracting State, income from the performance of such services shall be treated as income from sources partly within and partly outside that Contracting State. Income from personal services (in-

sonligt arbete eller tjänster (pensioner och livräntor som erlagts på grund av sådant arbete eller tjänster, medräknade) ombord på fartyg eller luftfartyg, som av person, bosatt i avtalsslutande stat användes i trafik och som är registrerat i sagda stat, anses såsom inkomst från källa i den avtalsslutande staten, om arbetet eller tjänsterna utförts av en ordinarie medlem av fartygets eller luftfartygets besättning.

7. Inkomst av köp eller försäljning av personlig materiell eller immateriell (även lös) egendom anses såsom inkomst från källa i avtalsslutande stat endast om sådan egendom säljes i sagda avtalsslutande stat.

8. Oberoende av bestämmelserna i punkterna 1—7 anses av näring erhållen inkomst, som hänförs till fast driftställe, som i avtalsslutande stat bosatt inkomsttagare har i den andra avtalsslutande staten, medräknat i artiklarna 12 (dividender), 13 (räntor), 14 (royalty), 15 (inkomst av fast egendom) och 16 (försäljningsvinst) avsedda inkomster, vilka härrör av till det fasta driftstället direkt anslutna rättigheter eller till det hänförliga egendomen, såsom inkomst från källa i den andra avtalsslutande staten. Vid bestämmandet av huruvida egendom vid tillämpning av detta avtal hänförs till fast driftställe, skall beaktas huruvida egendomen användes eller hålles på det fasta driftstället för idkande av rörelsen och huruvida inkomsten av egendomen i fråga faktiskt härrör från den vid detta fasta driftställe idkade rörelsen. I detta syfte skall vederbörlig uppmärksamhet fästas vid huruvida redovisningen för egendomen eller inkomsten i fråga skedde genom det fasta driftstället.

9. Källan för all sådan inkomst, på vilken bestämmelserna i denna artikel icke uttryckligen är tillämpliga, bestäms av vardera avtalsslutande staten i enlighet med dess lagstiftning. Om källan för inkomstpost enligt lagstiftningen i den ena avtalsslutande staten är en annan än vad den är enligt lagstiftningen i den andra avtalsslutande staten, må de fördragsslutande staternas vederbörliga myndigheter, utan hinder av den första meningen i denna punkt, för att

cluding pensions and annuities paid in respect of such services) performed aboard ships or aircraft operated by a resident of a Contracting State and registered in that Contracting State shall be treated as income from sources within that Contracting State, if rendered by a member of the regular complement of the ship or aircraft.

7. Income from the purchase and sale of tangible or intangible personal (including movable) property shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such property is sold in that Contracting State.

8. Notwithstanding paragraphs 1—7, industrial and commercial profits which are attributable to a permanent establishment which the recipient, a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, including income dealt with in Articles 12 (Dividends), 13 (Interest), 14 (Royalties), 15 (Income from Real Property), and 16 (Capital Gains) derived from rights or property which are effectively connected with such permanent establishment, shall be treated as income from sources within that other Contracting State. For the purposes of this Convention, to determine whether property is effectively connected with a permanent establishment, the factors taken into account shall include whether the property is used in or held for use in carrying on business through such permanent establishment, and whether the activities carried on through such permanent establishment were a material factor in the realization of the income derived from such property. For this purpose, due regard shall be given to whether or not such asset or such income was accounted for through such permanent establishment.

9. The source of any item of income to which the provisions of this Article are not expressly applicable shall be determined by each of the Contracting States in accordance with its own law. Notwithstanding the previous sentence, if the source of any item of income under the laws of one Contracting State is different from the source of such item of income under the laws of the other Contracting State, the competent authorities of the Contracting States may, in order to

förhindra dubbelbeskattning eller för att främja något annat detta avtals syfte överenskomma för detta avtals del om en gemensam definition av källan för inkomsten.

Artikel 7

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i avtalsslutande stat, som är bosatt i den andra avtalsslutande staten, må icke i denna andra stat påföras mer tyngande skatter än medborgare i den andra avtalsslutande staten, som är bosatt därstädes.

2. Beskattningen av fast driftställe, som i avtalsslutande stat bosatt person har i den andra avtalsslutande staten, må i denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av i denna andra stat bosatt person, som bedriver likadan verksamhet. Denna bestämmelse må icke anses medföra förpliktelse för avtalsslutande stat att medge personer bosatta i den andra avtalsslutande staten sådan rätt till personliga avdrag vid beskattningen, skattelättnader eller skattenedsättningar på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj, som den medger personer, bosatta i sin egen stat.

3. Bolag i avtalsslutande stat, vars kapital direkt eller indirekt antingen helt eller delvis äges eller kontrolleras av en i den andra avtalsslutande staten bosatt person eller av där bosatta personer, må i den förstnämnda staten icke påföras andra eller tyngre skatter eller till beskattningen anslutna förpliktelser än andra bolag med likadan verksamhet i den förstnämnda avtalsstaten är eller kan bli påförda, då dessas kapital helt äges av en eller flera i den förstnämnda staten bosatta personer.

Artikel 8

Affärsinkomst

1. I avtalsslutande stat bosatt persons inkomst av näring beskattas endast i denna stat, såvida han icke idkar näringsverksamhet i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe. Bedriver han sådan verksamhet, må den andra staten beskatta hans inkomst av näring, men endast

Article 7

Nondiscrimination

1. A citizen of one of the Contracting States who is a resident of the other Contracting State shall not be subjected in that other Contracting State to more burdensome taxes than is a citizen of that other Contracting State who is a resident thereof.

2. The taxation on a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on a resident of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. A corporation of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which a corporation of that first-mentioned Contracting State carrying on the same activities, the capital of which is wholly owned by one or more residents of the first-mentioned State, is or may be subjected.

Article 8

Business Profits

1. Industrial or commercial profits of a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless such resident is engaged in industrial or commercial activity in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If such resident is so engaged

den del därav, som hänförs sig till det fasta driftstället.

2. Bedriver i avtalsslutande stat bosatt person affärsrörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe, skall i vardera staten till det fasta driftstället anses hänföra sig den inkomst av näring, som kunde anses hänföra sig till det fasta driftstället, om detsamma vore ett självständigt företag med samma eller likartad verksamhet, bedriven under samma eller likartade villkor, samt driftstället fritt avslutande affärer med den person, vars fasta driftställe det är.

3. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst skall avdrag medgivas för utgifter, vilka med fog är att hänföra till denna inkomst, häri inbegripna utgifterna för ledning och allmän administration, oberoende av om dessa erlagts i den stat, där det fasta driftstället är beläget, eller annorstädes.

4. Inkomst må icke anses hänföra sig till ett fast driftställe endast av den anledningen att det fasta driftstället eller den, om vars fasta driftställe det är fråga, inköpt varor för denna persons räkning.

5. Uttrycket "i avtalsslutande stat bosatt persons inkomst av näring" innefattar inkomst, som erhålles av industriell verksamhet, handel, lantbruk, fiske och gruvdrift, av användning i trafik av fartyg eller luftfartyg, anskaffning eller förmedling av personliga tjänster, uthyrning av personlig egendom, försäkringsverksamhet samt av hyra och royalty för biografiffilm eller för band och film, vilka användes vid radio- eller televisionssändningar. Uttrycket innefattar även inkomst, som erhålles av fast egendom och av naturtillgångar, samt dividend, ränta eller royalty (såsom dessa definierats i artikel 14, punkt 2) samt av försäljningsvinst, likväl endast om den rättighet eller egendom, av vilken sådan inkomst, dividend, ränta, royalty eller försäljningsvinst härrör, är direkt ansluten till det fasta driftställe, som i avtalsslutande stat bosatt inkomsttagaren har i den andra av-

talsslutande staten. Uttrycket innefattar icke inkomst, som fysisk person erhåller såsom ersättning i sin egenskap av arbetstagare eller för självständigt utfört personligt arbete eller personliga tjänster.

2. Where a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which would be attributable to such permanent establishment if such permanent establishment were an independent entity engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the resident of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are reasonably connected with such profits including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment merely by reason of the purchase of goods or merchandise by that permanent establishment, or by the resident of which it is a permanent establishment, for the account of that resident.

5. The term "industrial or commercial profits of a resident" includes income derived from manufacturing, mercantile, agricultural, fishing, or mining activities, from the operation of ships or aircraft, from the furnishing of personal services, from the rental of tangible personal property, and from insurance activities and rents or royalties derived from motion picture films, films or tapes of radio or television broadcasting. It also includes income derived from real property and natural resources and dividends, interest, royalties (as defined in paragraph 2 of Article 14), and capital gains but only if the right or property giving rise to such income, dividends, interest, royalties, or capital gains is effectively connected with a permanent establishment which the recipient, being a resident of one Contracting State, has in the other Contracting State. It does not include income received by an individual as

compensation for personal services either as an employee or in an independent capacity.

Artikel 9

Fast driftställe

1. Med uttrycket "fast driftställe" avses i detta avtal en stadigvarande affärsplats, där i avtalsslutande stat bosatt person idkar näring.

2. Såsom fast driftställe anses särskilt:

- a) platsen för rörelses ledning;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) produktionsinrättning;
- e) verkstad;
- f) lager;
- g) gruva, stenbrott eller annan plats för tillvaratagande av naturtillgångar;
- h) plats för byggnads-, installations- eller hopsättningsarbete, som varar mer än tolv månader.

3. Oberoende av bestämmelserna i punkt 1 och 2 av denna artikel anses såsom fast driftställe icke stadigvarande affärsplats, som användes endast för något eller några av följande ändamål:

- a) användning av utrymmen för lagring, utställning eller leverans av i avtalsslutande stat bosatt person tillhöriga varor;
- b) innehav av ett i avtalsslutande stat bosatt person tillhörigt lager varor, avsedda för lagring, utställning eller leverans;
- c) innehav av ett i avtalsslutande stat bosatt person tillhörigt lager varor, avsedda för bearbetning eller förädling genom annan persons försorg;
- d) innehav av en stadigvarande affärsplats, avsedd för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för i avtalsslutande stat bosatt persons räkning;
- e) innehav av en stadigvarande affärsplats för i avtalsslutande stat bosatt persons räkning för ombesörjande av reklam, införskaffande av informationer, vetenskaplig forskning eller för annan dylik verksamhet av förberedande eller bostående art.

4. Person som är verksam i avtalsslutande stat för en i den andra staten bosatt per-

Article 9

Permanent Establishment

1. For the purpose of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which a resident of one of the Contracting States engages in industrial or commercial activity.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- a) a seat of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a warehouse;
- g) a mine, quarry, or other place of extraction of natural resources;
- h) a building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article, a permanent establishment shall not include a fixed place of business used only for one or more of the following activities:

- a) the use of facilities for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the resident;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident for the purpose of storage, display, or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident for the purpose of processing by another person;
- d) the maintenance of a fixed place of business for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the resident;
- e) the maintenance of a fixed place of business for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the resident.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of a resident of the other Con-

sons räkning, men icke är sådan oberoende representant som avses i punkt 5, anses utgöra ett fast driftställe i den förstnämnda staten, om han innehar och i den förstnämnda staten regelbundet använder sig av be- myndigande att sluta avtal i den i den andra staten bosatta personens namn, förutom då verksamheten begränsar sig till inköp av varor för den i den andra avtalsslutande staten bosatta personens räkning.

5. Utan hinder av vad i punkt 4 är sagt, anses i avtalsslutande stat bosatt person icke ha ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att han idkar affärsverksamhet i den andra staten genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att dessa personer därvid fullgör uppgifter, vilka ingår i deras normala affärsverksamhet.

6. Enbart den omständigheten att i avtalsslutande stat bosatt person står i fast affärsförbindelse med i den andra avtalsslutande staten bosatt person eller person som i denna andra stat idkar näring (antingen från ett fast driftställe eller på annat sätt) må icke beaktas då det gäller att bestämma huruvida den i den förstnämnda avtalsslutande staten bosatta personen har ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten.

Artikel 10

Sjöfart och luftfart

Oberoende av bestämmelserna i artikel 8 skall inkomst, som i avtalsslutande stat bosatt person förvärvar genom att idka internationell trafik med i denna avtalsslutande stat registrerade fartyg eller luftfartyg, beskattas endast i denna stat.

Artikel 11

Associerade personer

1. Då i avtalsslutande stat bosatt person, som förvärvar inkomst av näring från avtalsslutande stat, och annan person är associerade med varandra, och då dessa personer sinsemellan överenskommit om arrangemang eller tillämpar villkor, vilka avviker från vad mellan av varandra oberoende personer skulle ha överenskommit, må den inkomst

tracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if such person has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of that resident, unless the exercise of such authority is limited to the purchase of goods or merchandise for that resident.

5. Notwithstanding paragraph 4 a resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because such resident carries on business in that other State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, where such person is acting in the ordinary course of his business.

6. The fact that a resident of one of the Contracting States is a related person with respect to a resident of the other Contracting State or with respect to a person who engages in industrial or commercial activity in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not be taken into account in determining whether that resident of the first Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State.

Article 10

Shipping and Air Transport

Notwithstanding Article 8, income which a resident of one of the Contracting States derives from the operation in international traffic of ships or aircraft registered in that Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

Article 11

Related Persons

1. Where a resident of a Contracting State deriving industrial and commercial profits in one of the Contracting States and any other person are related and where such related persons make arrangements or impose conditions between themselves which are different from those which would be made between independent persons, then any income

som, om sagda arrangemang eller villkor icke hade funnits, hade tillkommit i någondera avtalsslutande staten bosatt person, vid tillämpningen av detta avtal hänföras till denna persons inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. a) Annan person än ett bolag är associerad med ett bolag, om personen i fråga direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av bolaget eller äger en del av bolagets kapital.

b) Ett bolag är associerat med ett annat bolag, om det direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av detta andra bolag eller äger en del av dess kapital, eller om en eller flera personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av båda bolagen eller äger en del av båda bolagens kapital.

Artikel 12

Dividender

1. Dividend, som i avtalsslutande stat bosatt person erhåller från källor i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i den förstnämnda avtalsslutande staten.

2. Dividend, som i avtalsslutande stat bosatt person erhåller från källor i den andra avtalsslutande staten, må även beskattas i den sistnämnda avtalsslutande staten, men den påförda skatten må därvid icke överstiga:

a) 15 procent av det faktiskt utdelade beloppet; eller

b) om mottagaren är ett bolag, 5 procent av det faktiskt utdelade beloppet, om

i) det mottagande bolaget under den del av det betalande bolagets skatteår, som föregår dividendens utbetalningsdag, samt under hela det föregående skatteåret (om ett sådant funnits) ägt minst 10 procent av det betalande bolagets i omlopp varande röstberättigade aktiestock, och

ii) högst 25 procent av det utbetalande bolagets totala inkomst under sådant föregående skatteår (om ett sådant funnits) består av räntor och dividender (dock icke räntor och dividender av bank-, försäkrings- eller finansieringsverksamhet eller räntor

which would, but for those arrangements or conditions, have accrued to the resident of one of the Contracting States but, by reason of those arrangements or conditions, has not so accrued, may be included in the income of the resident of one of the Contracting States for purposes of the present Convention and taxed accordingly.

2. a) A person other than a corporation is related to a corporation if such person participates directly or indirectly in the management, control, or capital of the corporation.

b) A corporation is related to another corporation if it either participates directly or indirectly in the management, control, or capital of the other, or if any person or persons participate directly or indirectly in the management, control, or capital of both corporations.

Article 12

Dividends

1. Dividends derived from sources within a Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Dividends derived from sources within a Contracting State by a resident of the other Contracting State may also be taxed by the former Contracting State but the tax imposed on such dividends shall not exceed—

a) 15 percent of the amount actually distributed; or

b) when the recipient is a corporation, 5 percent of the amount actually distributed if—

i) during the part of the paying corporation's taxable year which precedes the date of payment of the dividend and during the whole of its prior taxable year (if any), at least 10 percent of the outstanding shares of the voting stock of the paying corporation was owned by the recipient corporation, and

ii) not more than 25 percent of the gross income of the paying corporation for such prior taxable year (if any) consisted of interest and dividends (other than interest derived in the conduct of a banking, insurance, or financing business and dividends or

från sådant dotterbolag, av vars i omlopp varande röstberättigade aktier det utbetalande bolaget vid tidpunkten för utbetalningen av dividenden eller räntan ägde 50 procent eller mera).

3. Punkt 2 i denna artikel tillämpas icke, om i avtalsslutande stat bosatt mottagare av dividend har ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten och aktierna, på vilka dividenderna utbetalats, direkt hänförs sig till detta fasta driftställe. I detta fall tillämpas bestämmelserna i artikel 8.

4. Vid tillämpning av punkt 2 av denna artikel må inkomstskatten i Finland på dividend, som i Förenta Staterna bosatt person mottagit från källor i Finland, och förmögenhetsskatten i Finland på aktierna i finskt bolag, som i Förenta Staterna bosatt person äger, icke sammanlagt överskrida

a) 15 procent av det utdelade beloppet; eller

b) då mottagaren är ett bolag, 5 procent av det utdelade beloppet, om kraven i punkterna i och ii under punkt 2 b uppfyllts.

Artikel 13 Räntor

1. Från källor i avtalsslutande stat härrörande räntor, som utbetalats till person bosatt i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat.

2. Bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel tillämpas icke, om en i avtalsslutande stat bosatt räntetagare har ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten och den fordran, på vilken den utbetalda räntan baserar sig, direkt hänförs sig till detta fasta driftställe. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 8.

3. Föranleder särskilt förhållande mellan gäldenär och fördringsägare eller mellan dem båda och tredje person att det utbetalade räntebeloppet med hänsyn till den skuld, för vilken räntan erlägges, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan gäldenären och fordringsägaren om dylikt förhå-

landet, 50 procent eller mer av den utestående andelen av röstaktier som ägs av den betalningsinstitutet vid tidpunkten för utbetalningen av dividenden eller räntan ägde 50 procent eller mera).

3. Paragraph 2 of this Article shall not apply if the recipient of the dividends being a resident of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State and the shares with respect to which the dividends are paid are effectively connected with the permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

4. For the purpose of paragraph 2 of this Article the combined Finnish tax on dividends derived from sources within the Republic of Finland by a resident of the United States and the Finnish capital tax on the capital stock of a Finnish corporation owned by a resident of the United States shall not exceed—

a) 15 percent of the amount distributed; or

b) when the recipient is a corporation, 5 percent of the amount distributed if the requirements of subdivisions i) and ii) of paragraph 2 b) are satisfied.

Article 13 Interest

1. Interest derived from sources within one Contracting State by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.

2. Paragraph 1 of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the Contracting States, has a permanent establishment in the other Contracting State and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

3. Where, owing to a special relationship between the payor and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the claim with respect to which it is paid, exceeds the amount which should have been agreed upon by the payor and the

recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

4. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds, or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income has its source.

Artikel 14 Royalties

1. Royalty, som härrör från källor i avtalsslutande stat och utbetalats till en i den andra avtalsslutande staten bosatt person, beskattas endast i denna andra stat.

2. Med uttrycket "royalty" avses i denna artikel:

a) varje betalning, som erlagts såsom ersättning för nyttjande eller rätt till nyttjande av egendom, som nämnes i punkt 3 av denna artikel, eller för upplysningar, erfarenhetsrön eller yrkesskicklighet (know how), samt

b) försäljningsvinst, som erhållits av försäljning eller annan överlåtelse av egendom, som nämnes i punkt 3 av denna artikel, i den omfattning de genom försäljningen eller överlåtelsen erhållna beloppen helt eller delvis hänförs sig till sådan egendoms produktivitet, användning eller överlåtelse.

3. Egendom, som nämnes i punkt 2 av denna artikel, omfattar upphovsmannarättigheter, konstnärliga eller vetenskapliga verk, patent, mönster eller modeller, ritningar, hemliga förfaringssätt eller tillverkningsanvisningar, varumärken samt annan liknande egendom eller rättighet samt industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning.

4. Har i avtalsslutande stat bosatt mottagare av royalty i den andra avtalsslutande staten, från vilken royaltyn härrör, ett fast driftställe, till vilket den rättighet eller egendom, på vilken royaltyn baserar sig, direkt hänförs sig, tillämpas icke bestämmelserna i

Article 14 Royalties

1. Royalties from sources within a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this Article means—

a) any amounts paid as consideration for the use of, or the right to use the property described in paragraph 3 of this Article or for knowledge, experience or skill (know how); and

b) gains derived from the sale or other disposition of the property described in paragraph 3 of this Article, to the extent payment of the amounts realized on such sale or disposition is contingent, in whole or in part, on the productivity, use, or disposition of such property.

3. The property referred to in paragraph 2 of this Article includes copyrights, artistic and scientific works, patents, designs, models, plans, secret processes or formulae, trademarks, and other like property or rights and industrial, commercial, and scientific equipment.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to

punkt 1. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 8.

5. Föranleder särskilt förhållande mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och tredje person att det utbetalade royaltybeloppet med hänsyn till det nyttjande, den rättighet eller den upplysning, för vilken royaltyn erlägges, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren, om sådant förhållande icke skulle ha förelegat, skall bestämmelserna i denna artikel tillämpas endast på det sistnämnda beloppet. I sådant fall skall det överskjutande beloppet beskattas i enlighet med lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten, med vederbörligt iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 15

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst av fast egendom, däri medräknad royalty för nyttjande av gruvor, stenbrott eller andra naturtillgångar, och vinst av försäljning byte eller annan överlåtelse mot vederlag av sådan egendom eller rättighet, som utgör grund för royalty, må beskattas av den avtalsslutande stat, i vilken sådan fast egendom, gruva, stenbrott eller annan naturtillgång är belägen. Vid tillämpningen av denna artikel och med beaktande av bestämmelserna i artikel 6 (inkomstkälla) punkt 4 skall ränta på inlåningslån eller obligationer, för vilka säkerheten utgöres av fast egendom eller i denna punkt nämnd royalty, icke anses såsom inkomst av fast egendom.

2. Bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel tillämpas på inkomst som erhålles av nyttjanderätt, direkt nyttjande, uthyrning eller varje annan användning av fast egendom.

Artikel 16

Försäljningsvinst

1. I avtalsslutande stat bosatt person beskattas för vinst av försäljning eller byte av fast egendom endast i sagda stat.

2. Punkt 1 av denna artikel tillämpas icke, om

the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

5. Where, owing to a special relationship between the payor and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right, or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payor and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 15

Income From Real Property

1. Income from real property, including royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources and gains derived from the sale, exchange, or other disposition for consideration, of such property or of the right giving rise to such royalties, may be taxed by the Contracting State in which such real property, mines, quarries, or other natural resources are situated. For purposes of this Article and as provided in paragraph 4 of Article 6 (Source of Income) interest from mortgages or bonds secured by real property or by such royalty interest shall not be regarded as income from real property.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the usufruct, direct use, letting, or use in any other form of real property.

Article 16

Capital Gains

1. A resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State on gains from the sale or exchange of capital assets.

2. Paragraph 1 of this Article shall not apply if—

a) försäljningsvinsten mottages av i avtalsslutande stat bosatt person och vinsten härrör från försäljning eller byte av i artikel 15 (inkomst av fast egendom) nämnd egendom, som är belägen i den andra avtalsslutande staten,

b) i avtalsslutande stat bosatt mottagare av försäljningsvinsten har ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten och den egendom, från vilken vinsten härrör, är direkt det fasta driftstället, eller

c) i avtalsslutande stat bosatt mottagare av vinsten är en fysisk person, som

i) upprätthåller en stadigvarande affärsplats i den andra avtalsslutande staten och egendomen, från vilken vinsten härrör, är direkt hänförlig till denna affärsplats, eller
ii) vistas i den andra avtalsslutande staten, under en eller flera perioder, en tid av sammanlagt över 183 dagar under skatteåret.

3. I fråga om i punkt 2 b av denna artikel nämnd vinst, tillämpas bestämmelserna i artikel 8 (affärsinkomst).

Artikel 17

Förmögenhetsskatt

1. I artikel 15 i detta avtal (fast egendom) avsedd egendom må beskattas i den avtalsslutande stat, där egendomen är belägen.

2. Såvida icke annat föranledes av bestämmelserna i punkt 3, må annan än i punkt 1 nämnd egendom, som är direkt hänförlig till fast driftställe, som innehas av i avtalsslutande stat bosatt person, beskattas i den stat, där det fasta driftstället är beläget.

3. I avtalsslutande stat bosatt persons fartyg och luftfartyg, vilka är registrerade i denna avtalsslutande stat, samt annan än i punkt 1 avsedd egendom, som nyttjas för bedrivande av trafik med dessa fartyg eller luftfartyg, är befriade från skatt i den andra avtalsslutande staten.

4. a) All annan i Finland bosatt person tillhörig egendom, vilken icke berörs ovan i denna artikel, är befriad från skatt i Förenta Staterna.

a) the gain is received by a resident of one of the Contracting States and arises out of the sale or exchange of property described in Article 15 (Income From Real Property) located within the other Contracting State,

b) the recipient of the gain, being a resident of one of the Contracting States, has a permanent establishment in the other Contracting State and the property giving rise to the gain is effectively connected with such permanent establishment, or

c) the recipient of the gain, being an individual resident of one of the Contracting States—

i) maintains a fixed base in the other Contracting State and the property giving rise to such gain is effectively connected with such fixed base, or

ii) is present in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days during the taxable year.

3. In the case of gains described in paragraph 2 b), the provisions of Article 8 (Business Profits) shall apply.

Article 17

Capital Taxes

1. Capital represented by property referred to in Article 15 (Real Property) may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 below, capital represented by assets, other than property referred to in paragraph 1, which are effectively connected with a permanent establishment of a resident of one of the Contracting States may be taxed in the State in which the permanent establishment is situated.

3. Ships and aircraft of a resident of one of the Contracting States, if registered in that Contracting State, and assets, other than property referred to in paragraph 1, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be exempt from tax by the other State.

4. a) All other elements of capital of a resident of Finland not dealt with in this Article shall be exempt from tax by the United States.

b) All annan i Förenta Staterna bosatt person tillhörig egendom, vilken icke berörts ovan i denna artikel, är befriad från skatt i Finland.

Artikel 18

Självständigt personligt arbete

1. Inkomst, som förvärvats av en i avtalsslutande stat bosatt person genom självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat, såvida verksamheten icke utövats i den andra avtalsslutande staten. Inkomst, som förvärvats genom självständig verksamhet i den andra staten, må beskattas i denna andra stat.

2. Utan hinder av stadgandena i punkt 1 är inkomst, som förvärvats av en i avtalsslutande stat bosatt person genom självständigt arbete i den andra avtalsslutande staten, befriad från skatt i denna andra stat, om inkomsttagaren vistas i den sistnämnda staten, under en eller flera perioder, en tid av sammanlagt högst 183 dagar under skatteåret.

Artikel 19

Osjälvständigt personligt arbete

1. Arvode, lön och annan liknande gottgörelse, som i avtalsslutande stat bosatt person uppbär för arbete eller personliga tjänster, beskattas endast i denna avtalsslutande stat, såvida icke arbetet eller de personliga tjänsterna utförts i den andra avtalsslutande staten. Gottgörelse, som förvärvas genom arbete eller personliga tjänster i denna andra avtalsslutande stat, må beskattas i denna andra stat.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel må gottgörelse, som i avtalsslutande stat bosatt person förvärvat genom i den andra avtalsslutande staten utfört arbete, icke beskattas i denna andra avtalsslutande stat, om

a) inkomsttagaren vistas i den andra staten, under en eller flera perioder, en tid av sammanlagt högst 183 dagar under skatteåret, och

b) gottgörelsen betalas av eller på uppdrag av en arbetsgivare, som icke är bosatt i denna andra stat, samt

b) All other elements of capital of a resident of the United States not dealt with in this Article shall be exempt from tax by the Republic of Finland.

Article 18

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of independent activities shall be taxable only in that State unless such activities were performed in the other Contracting State. Income in respect of independent activities performed within such other State may be taxed by such other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by a resident of a Contracting State in respect of independent activities performed in the other Contracting State shall be exempt from tax by that other Contracting State if the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned.

Article 19

Dependent Personal Services

1. Salaries, wages, and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State for labor or personal services shall be taxable only in that State unless such labor or personal services are performed in the other Contracting State. Remuneration received for labor or personal services performed within such other State may be taxed by such other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall not be taxable in such other State if—

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned,

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) gottgörelsen ej belastar fast driftställe, som arbetsgivaren har i denna andra stat.

3. Gottgörelse, som fysisk person mottagit för personliga tjänster ombord på fartyg eller luftfartyg, som är registrerat i avtalsslutande stat och användes i trafik av en i sagda avtalsslutande stat bosatt person, är befriad från skatt i den andra avtalsslutande staten, om den fysiska personen hör till fartygets eller luftfartygets ordinarie besättning.

Artikel 20

Lärare

1. Fysisk person, som är bosatt i avtalsslutande stat då hans vistelse i den andra avtalsslutande staten börjar och som på inbjudan av denna andra stats regering eller av universitet eller annan godkänd läroanstalt i denna stat vistas i denna sistnämnda avtalsslutande stat huvudsakligen i syfte att bedriva undervisningsverksamhet eller forskningsarbete eller båggedera vid universitet eller annan godkänd läroanstalt, är i den sistnämnda staten befriad från skatt på inkomst, förvärvad genom personliga tjänster i undervisnings- eller forskningsuppgifter vid sådan undervisningsanstalt eller annan liknande anstalt under en tid av högst två år, räknat från dagen för hans ankomst till denna sistnämnda avtalsslutande stat.

2. Denna artikel tillämpas icke på inkomst av sådan forskning som icke utföres i allmänt intresse utan huvudsakligen för någon särskild persons eller vissa särskilda personers enskilda nytta.

Artikel 21

Studerande och praktikanter

1. a) Fysisk person, som är bosatt i avtalsslutande stat då hans vistelse i den andra avtalsslutande staten börjar, och som vistas i denna andra avtalsslutande stat tillfälligt, huvudsakligen i syfte att

i) idka studier vid universitet eller annan godkänd undervisningsanstalt i denna andra avtalsslutande stat, eller

ii) erhålla utbildning för att uppnå yrkes- eller specialistkompetens, eller

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Remuneration received by an individual for personal services performed aboard ships or aircraft registered in one of the Contracting States and operated by a resident of that Contracting State shall be exempt from tax by the other Contracting State, if such individual is a member of the regular complement of the ship or aircraft.

Article 20

Teachers

1. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of his visit to the other Contracting State and who, at the invitation of the Government of the other Contracting State or of a university or other accredited educational institution situated in the other Contracting State, visits the latter Contracting State for the primary purpose of teaching or engaging in research, or both, at a university or other accredited educational institution shall be exempt from tax by the latter Contracting State on his income from personal services for teaching or research at such educational institution, or at other such institutions, for a period not exceeding 2 years from the date of his arrival in the latter Contracting State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

Students and Trainees

1. a) An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State for the primary purpose of—

i) studying at a university or other accredited educational institution in that other Contracting State, or

ii) securing training required to qualify him to practice a profession or professional speciality, or

iii) idka studier eller bedriva forskningsarbete i egenskap av mottagare av stipendium, understöd eller arvode, som beviljats av regeringen eller av religiös, välgörenhets-, vetenskaplig, litterär eller pedagogisk organisation, är befriad från skatt i denna andra avtalsslutande stat för i underpunkt b avsedda belopp.

b) I underpunkt a avsedda belopp innefattar

i) från utlandet erhållna poster av gåvatur, avsedda för hans uppehälle, utbildning, studier, forskningsarbete eller praktik;

ii) stipendium, understöd och arvode; samt

iii) inkomst, förvärvat genom personliga tjänster i den andra avtalsslutande staten, till ett sammanlagt belopp av högst 2 000 Förenta Staternas dollar eller motsvarande belopp i finska mark under respektive skatteår.

c) I denna punkt avsedda förmåner beviljas endast för så lång tid som kan anses rimlig eller sedvanligt nödvändig för förverkligandet av vistelsens syfte, men fysisk person må under inga omständigheter åtnjuta i denna artikel eller i artikel 20 (lärare) avsedda förmåner under en längre tid än sammanlagt fem skatteår.

2. Fysisk person, som är bosatt i avtalsslutande stat då hans vistelse i den andra avtalsslutande staten börjar och som är anställd i denna andra stat hos en i den förstnämnda avtalsslutande staten bosatt person eller vistas där enligt överenskommelse med sådan person, huvudsakligen i syfte

a) att förskaffa sig teknisk, yrkes- eller kommersiell erfarenhet av annan än den i den förstnämnda staten bosatta personen eller av ett bolag, av vars röstberättigade aktiestock sagda, i den förstnämnda staten bosatta person äger 50 procent eller mer, eller

b) att idka studier vid universitet eller annan godkänd läroanstalt i den andra avtalsslutande staten,

är under ett skatteår befriad från skatt till den andra avtalsslutande staten för inkomst, som förvärvats genom personliga tjänster under en period av tolv efter varandra följande månader till ett belopp av högst 5 000 Förenta Staternas dollar eller motsvarande belopp i finska mark.

iii) studying or doing research as a recipient of a grant, allowance, or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary, or educational organization, shall be exempt from tax by that other Contracting State with respect to amounts described in subparagraph b).

b) The amounts referred to in subparagraph a) include—

i) gifts from abroad for the purpose of his maintenance, education, study, research, or training;

ii) the grant, allowance, or award; and

iii) income from personal services performed in the other Contracting State in an amount not in excess of 2 000 United States dollars or its equivalent in Finnish markkas for any taxable year.

c) The benefits under this paragraph shall only extend for such period of time as may be reasonably or customarily required to effectuate the purpose of the visit, but in no event shall any individual have the benefits of this Article and Article 20 (Teachers) for more than a total of 5 taxable years.

2. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State as an employee of, or under contract with, a resident of the former State, for the primary purpose of—

a) acquiring technical, professional, or business experience from a person other than that resident of the former State or a corporation 50 percent or more of the voting stock of which is owned by that resident of the former State, or

b) studying at a university or other accredited educational institution in that other Contracting State,

shall be exempt from tax by that other Contracting State for a period of 12 consecutive months with respect to his income from personal services in an amount not in excess of 5 000 United States dollars or its equivalent in Finnish markkas.

3. Fysisk person, som är bosatt i avtalsslutande stat då hans vistelse i den andra avtalsslutande staten börjar och vistas där under högst ett års tid för att där delta i ett av den andra statens regering understött program, huvudsakligen i praktik-, forsknings- eller studiesyfte, är i den andra avtalsslutande staten befriad från skatt för inkomst av personliga tjänster, vilka utförts i denna andra avtalsslutande stat och vilka ansluta sig till sagda praktik, forskningsarbete eller studier, till ett belopp av högst 10 000 Förenta Staternas dollar eller motsvarande belopp i finska mark.

Artikel 22

Offentliga uppdrag

1. Gottgörelser ävensom pensioner, som Förenta Staterna, en administrativ del av dem eller en lokal myndighet inom dem av sina medel eller offentliga fonder erlägger till medborgare i Förenta Staterna för tjänster, som denne såsom tjänsteman utfört för Förenta Staterna eller en administrativ del av dem, är befriade från skatt i Finland.

2. Gottgörelser ävensom pensioner, som Republiken Finland, en del av den, lokal myndighet eller offentligträttsligt samfund inom den av sina medel eller offentliga fonder erlägger till medborgare i Finland, för tjänster, som denne såsom tjänsteman utfört för Republiken Finland eller en del av den eller lokal myndighet eller offentligträttsligt samfund inom den, är befriade från skatt i Förenta Staterna.

Artikel 23

Bestämmelser, tillämpliga på artiklarna angående personlig inkomst

1. Artiklarna 18—22 tillämpas på resekostnadsersättningar, men sådana kostnader må icke medräknas i maximibeloppen för de befrielser, som gäller enligt artikel 21.

2. Är fysisk person berättigad till flera än en av de förmåner, som utgår enligt bestämmelserna i artiklarna 18—22, må han tillämpa den ur hans synpunkt fördel-

3. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is present in the other Contracting State for a period not exceeding 1 year, as a participant in a program sponsored by the Government of the other Contracting State, for the primary purpose of training, research, or study, shall be exempt from tax by that other Contracting State with respect to his income from personal services performed in that other Contracting State and received in respect of such training, research, or study, in an amount not in excess of 10 000 United States dollars or its equivalent in Finnish markkas.

Article 22

Governmental Functions

1. Remuneration, including pensions, paid by or from public funds of the United States, or a political subdivision or local authority thereof to a United States citizen for services rendered to the United States or to any of its political subdivisions in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax by the Republic of Finland.

2. Remuneration, including pensions, paid by or from public funds of the Republic of Finland, a subdivision, a local authority, or a public community thereof to an individual who is a citizen of the Republic of Finland for services rendered to the Republic of Finland or to a subdivision, a local authority, or a public community thereof in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax by the United States.

Article 23

Rules Applicable to Personal Income Articles

1. Articles 18 through 22 shall apply to reimbursed travel expenses, but such expenses shall not be taken into account in computing the maximum amount of exemptions specified in Article 21.

2. If an individual qualifies for benefits under more than one of the provisions of Articles 18 through 22, he may apply the provisions of whichever Article is most

aktigaste bestämmelsen. Dock skall från de förmåner, som den tillämpliga artikeln erbjuder, avdragas de förmåner, som eventuellt beviljats tidigare enligt artiklarna 18—22.

3. Fysisk person, som är bosatt i avtalsslutande stat och som tillfälligt vistas i den andra avtalsslutande staten och i denna andra stat är berättigad till befrielse från skatt enligt artikel 20 (lärare) eller artikel 21 (studerande och praktikanter), får i den förstnämnda avtalsslutande staten från sin där skattepliktiga inkomst avdraga alla resekostnader (medräknat resebiljetter, måltider och logi samt övriga av resan föranledda kostnader), vilka uppstått vid resor från den ena avtalsslutande staten till den andra samt alla sedvanliga och nödvändiga levnadskostnader (måltider och logi medräknade), vilka uppstått under den tillfälliga vistelsen i denna andra avtalsslutande stat. De kostnader, som är avdragsgilla i enlighet med denna punkt, anses sammanlagt utgöra minst 30 procent av den inkomst, som enligt artiklarna 20 och 21 är befriad från skatt.

Artikel 24

Privata pensioner och livräntor

1. Pensioner och liknande gottgörelser, med undantag av de i artikel 22 nämnda, som betalas till en i avtalsslutande stat bosatt person på grund av tidigare arbetsförhållande, beskattas endast i denna avtalsslutande stat.

2. Underhållsbidrag och livränta, som erlagts till person, bosatt i avtalsslutande stat, beskattas endast i denna avtalsslutande stat.

3. Uttrycket "livränta" avser i denna artikel ett fastställt belopp, som fortlöpande erlägges på bestämda tider under vederbörandes livstid eller under vissa år och som utgår såsom vederlag för riktig och full prestation (annan än tjänster), som grundar sig på förpliktelse.

4. Uttrycket "pension och liknande gottgörelser" avser i denna artikel periodiska betalningar, som erlägges efter pensionering såsom ersättning för tjänstgöring eller för kroppsskada, ådragen under tidigare anställning.

favorable to him. However, the benefits of the Article claimed shall be reduced by any benefits previously allowed under any other of the provisions of Articles 18 through 22.

3. An individual who is a resident of one of the Contracting States and who is temporarily present in the other Contracting State and who qualifies for exemption from tax in such other Contracting State under Article 20 (Teachers) or Article 21 (Students and Trainees) shall be allowed by the former Contracting State as deductions from income subject to tax therein all travel expenses (including travel fares, meals and lodging, and expenses incident to travel) while traveling between the two Contracting States and all ordinary and necessary living expenses (including meals and lodging) while temporarily present in such other Contracting State. The expenses deductible under this paragraph shall be deemed to amount to at least 30 percent of the income exempt under Article 20 or 21.

Article 24

Private Pensions and Annuities

1. Except as provided in Article 22, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

2. Alimony and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

3. The term "annuities", as used in this Article, means a stated sum paid periodically at stated times during life, or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered).

4. The term "pensions and other similar remuneration", as used in this Article, means periodic payments made after retirement in consideration for services rendered, or by way of compensation for injuries received, in connection with past employment.

Artikel 25

Socialskyddsbetalningar

Socialskyddsbetalningar och andra offentliga pensioner (oberoende av huruvida de är arbetstagarens eller arbetsgivarens betalningsandelar eller tillägg till dessa), som av avtalsslutande stat, och för Finlands vidkommande jämväl av offentligträttsligt samfund, erlägges till i den andra avtalsslutande staten bosatt fysisk person, beskattas endast i den förstnämnda avtalsslutande staten. Denna artikel tillämpas dock icke på betalningar, som avses i artikel 22 (offentliga uppdrag).

Artikel 26

Diplomater och konsuler

Detta avtal gäller icke de privilegier i beskattningshänseende, som diplomater eller konsulära tjänstemän åtnjuter på grund av allmänna internationellträttsliga regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser.

Artikel 27

Investerings- och holding-bolag

I avtalsslutande stat bosatt bolag, som erhåller dividend, ränta eller royalty från källor i den andra avtalsslutande staten, är icke berättigat till de i artiklarna 12, 13 och 14 avsedda förmånerna, om

a) på grund av särskilda förmåner i beskattningshänseende, investerings- eller holding-bolag, den skatt för dividend, ränta eller royalty, som av den förstnämnda avtalsslutande staten påförts bolaget, är väsentligt lägre än den av denna avtalsslutande stat i allmänhet påförda skatten på bolagsinkomst, och

b) en eller flera personer, som icke är i förstnämnda avtalsslutande stat bosatta fysiska personer (eller, då fråga är om finländskt bolag, är medborgare i Förenta Staterna) antingen enligt vederbörande registranteckningar eller på annat, av vederbörande myndigheter i de avtalsslutande staterna genom gemensamma överläggningar bestämt sätt direkt eller indirekt äger 25 procent eller mer av bolagets kapital.

Article 25

Social Security Payments

Social security payments and other public pensions (whether representing employee or employer contributions or accretions thereto) paid by one of the Contracting States or, in the case of Finland by a public community, to an individual who is a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the former Contracting State. However, this Article shall not apply to payments described in Article 22 (Governmental Functions).

Article 26

Diplomatic and Consular Officers

Nothing in the present Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

Investment or Holding Companies

A corporation of one of the Contracting States deriving dividends, interest, or royalties from sources within the other Contracting State shall not be entitled to the benefits of Article 12, Article 13, or Article 14 if—

a) by reason of special measures granting tax benefits to investment or holding companies the tax imposed on such corporation by the former Contracting State with respect to such dividends, interest, or royalties is substantially less than the tax generally imposed by such Contracting State on corporate profits, and

b) 25 percent or more of the capital of such corporation is held of record or is otherwise determined, after consultation between the competent authorities of the Contracting States, to be owned directly or indirectly, by one or more persons who are not individual residents of the former Contracting State (or, in the case of a Finnish corporation, who are citizens of the United States).

Artikel 28

Ömsesidigt avtalsförfarande

1. Anser i avtalsslutande stat bosatt person att någondera av de avtalsslutande staterna eller båda dessa stater vidtagit åtgärder, vilka för honom medfört eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, må han, oberoende av de enligt sagda staters interna lagstiftning honom förbehållna rättsmedlen, göra framställning i saken hos behörig myndighet i den stat, i vilken han är bosatt.

2. Vederbörande myndigheter i de avtalsslutande staterna skall eftersträva att genom ömsesidig överenskommelse undanröja vid tillämpningen av avtalet förekommande svårigheter eller problem, som föranleder tvivelsmål. Särskilt må de avtalsslutande staternas behöriga myndigheter rådgöra med varandra för att uppnå samförstånd

a) om uppdelning av inkomst av näring enligt enahanda grunder mellan person, som är bosatt i avtalsslutande stat, och hans i den andra avtalsslutande staten belägna fasta driftställe;

b) om enahanda grunder vid uppdelning av inkomst mellan person, som är bosatt i avtalsslutande stat, och i artikel 11 avsedd associerad person, eller

c) om enhetlig definiering av källorna för inkomster av vissa slag.

3. De avtalsslutande staternas vederbörande myndigheter må i det syfte som avses i de föregående punkterna för att uppnå överenskommelse rådgöra direkt med varandra. Ifall det för uppnående av enighet förefaller ändamålsenligt, må de behöriga myndigheterna mötas för att förhandla om saken.

4. Uppnår de behöriga myndigheterna sådan överenskommelse, skall de avtalsslutande staterna påföra inkomstskatt och bevilja återbäring av skatt eller gottgörelse i enlighet med denna överenskommelse.

Artikel 29

Utbyte av upplysningar

1. De avtalsslutande staternas behöriga myndigheter skall utbyta sådana upplysningar, vilka är nödiga för verkställande av bestämmelserna i detta avtal eller för för-

Article 28

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavor to agree—

a) to the same attribution of industrial or commercial profits to a resident of one of the Contracting States and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

b) to the same allocation of income between a resident of one of the Contracting States and any related person, referred to in Article 11; or

c) to the same determination of the source of particular items of income.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable for the purpose of reaching agreement, the competent authorities may meet together for an oral exchange of opinions.

4. In the event that the competent authorities reach such an agreement, taxes shall be imposed on such income, and refund or credit of taxes shall be allowed, by the Contracting States in accordance with such agreement.

Article 29

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting State shall exchange such information as is pertinent to carrying out the provisions of this Convention or preventing

hindrande av skatteförsnillningar och kringgående av skatt i fråga om de i detta avtal avsedda skatterna. Sålunda utbytta upplysningar skall hållas hemliga och de får icke yppas för andra personer än sådana (domstolar och förvaltningsmyndigheter medräknade), vilka det åligger att fastställa, uppbära och indriva i avtalet avsedda skatter eller att väcka av dessa föranledda åtal.

2. Bestämmelserna i punkt 1 må likväl icke tolkas så, att de skulle förplikta avtalsslutande stat att

a) vidtaga administrativa åtgärder, vilka icke överensstämmer med dess eller den andra avtalsslutande statens lagstiftning eller administrativa praxis;

b) lämna detaljerade upplysningar, vilka icke kan införskaffas i enlighet med lagarna eller inom gränserna för normalt administrativt förfarande i den ena eller den andra avtalsslutande staten;

c) lämna upplysningar, vilka skulle innebära röjande av kommersiell, industriell eller yrkeshemlighet eller ett förfaringsätt, eller och upplysningar, vilkas yppande skulle strida mot allmän ordning.

3. Utbytet av upplysningar sker antingen enligt vedertagen praxis eller på begäran i särskilda fall. De avtalsslutande staternas behöriga myndigheter överenskommer sinsemellan om de upplysningar, vilka skall lämnas enligt vedertagen praxis.

4. De avtalsslutande staternas behöriga myndigheter meddelar varandra om ändringar i lagstiftningen rörande i artikel 1 punkt 1 avsedda skatter genom att tillställa varandra ändringarnas eller i frågavarande nya lagars eller förordningars texter minst en gång om året.

5. De avtalsslutande staternas behöriga myndigheter tillställer varandra allt i form av administrativa beslut eller bestämmelser eller domstolsbeslut publicerat material, som berör tolkningen av detta avtal.

Artikel 30

Handräckning vid indrivning av skatter

1. Avtalsslutande stat skall vinnlägga sig om att indriva sådana, av den andra avtals-

fraud or fiscal evasion in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those (including a court or administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement, or prosecution in respect of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation—

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Contracting State;

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

3. The exchange of information shall be either on a routine basis or on request with reference to particular cases. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the list of information which shall be furnished on a routine basis.

4. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any amendments of the tax laws referred to in Article 1 1) by transmitting the texts of any amendments or new statutes at least once a year.

5. The competent authorities of the Contracting States shall exchange the texts of all published material interpreting the present Convention under their respective laws, whether in the form of regulations, rulings, or judicial decisions.

Article 30

Assistance in Collection

1. Each of the Contracting States shall endeavor to collect such taxes imposed by the

slutande staten påförda skatter, som påförts för säkerställande av att av den andra avtalsslutande staten i enlighet med detta avtal beviljad befrielse från skatt eller ned-satt skattefot icke skall kunna utnyttjas av personer, vilka icke är berättigade till sådana förmåner. Avtalsslutande stat, som verkställer sådan indrivning av skatter, är inför den andra avtalsslutande staten ansvarig för de sålunda influtna beloppen. Vardera av de avtalsslutande staternas behöriga myndighet skall rådgöra med den andra avtalsslutande statens behöriga myndighet om samarbete och ge den andra avtalsslutande staten anvisningar angående alla de åtgärder för indrivning av densamma påford skatt, vilka den vidtagit i den förstnämnda avtals-slutande staten.

2. Bestämmelserna i denna artikel må icke i något fall anses medföra för någon-dera avtalsslutande staten förpliktelse att vidtaga administrativa åtgärder, vilka skulle strida mot bestämmelserna eller praxis i den avtalsslutande stat, som verkställer indrivning av skatt, eller vilka skulle strida mot sagda stats suveränitet, säkerhet eller all-männa ordning.

Artikel 31

Ikraftträdandet

1. Detta avtal skall ratificeras och ratifi-kationshandlingarna utväxlas så snart som möjligt i Helsingfors. Avtalet träder i kraft två månader efter utväxlingen av ratifika-tionshandlingarna. Avtalets bestämmelser tillämpas första gången:

a) i Finland:

på skatter, vilka uppbäres för det skatteår, som begynner den 1 januari det år som följer näst efter det år då ratifikationshand-lingarna utväxlades eller därefter.

b) i Förenta Staterna:

i) i fråga om skatteinnehållning, på be-lopp, vilka mottages den dag detta avtal träder i kraft eller därefter;

ii) i fråga om övriga inkomstskatter, på de skatteår, som begynner den 1 januari det år som följer näst efter det år ratifikations-handlingarna utväxlades, eller på skatteår som begynnes därefter.

2. Vid detta avtals ikraftträdande utlö-per giltighetstiden för överenskommelsen av

other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under the present Convention by the other State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The Contracting State making such collections shall be respon-sible to the other Contracting State for the sums thus collected. The competent authority of each of the Contracting States shall consult with the competent authority of the other Contracting State for the purpose of cooperating with and advising that other Contracting State in respect of any action taken by it within the former Contracting State to collect its tax.

2. In no case shall the provisions of this article be construed so as to impose upon either of the Contracting States the obli-gation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practices of the Contracting State endeavoring to collect the tax or which would be contrary to that State's sovereignty, security, or public policy.

Article 31

Entry Into Force

1. This Convention shall be ratified and instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible. It shall enter into force 2 months after the exchange of instruments of ratification. Its provisions shall for the first time have effect—

a) in the case of Finland—

to taxes which are levied for taxable years beginning on or after January 1, following the year in which the instruments of ratifi-cation are exchanged.

b) in the case of the United States—

i) as respects the rate of withholding tax, to amounts received on or after the date on which this Convention enters into force;

ii) as respects other income taxes, to tax-able years beginning on or after January 1, following the year in which the instruments of ratification are exchanged.

2. Upon the coming into effect of this Convention, the Convention of December 18,

den 18 december 1952 angående inkomstskatt. Bestämmelserna i överenskommelsen av den 18 december 1952 upphör att gälla räknat från den dag, då motsvarande bestämmelser i detta avtal i enlighet med punkt 1 ovan för första gången är gällande.

Artikel 32

Upphörandet

1. Detta avtal är i kraft till dess det-samma uppsagts av någondera avtalsslutande staten. Vardera avtalsslutande staten må ef-ter år 1973 på diplomatisk väg uppsäga av-talet minst sex månader före utgången av vilket som helst kalenderår. Därvid upphör avtalet att vara i kraft:

a) i Finland:

i fråga om skatter, vilka uppbäras för de skatteår, som begynna den 1 januari det år som följer näst efter uppsägningsåret.

b) I Förenta Staterna:

i) i fråga om skatteinnehållning den 1 januari det år som följer näst efter upp-sägningsåret; och

ii) i fråga om övriga inkomstskatter be-träffande varje skatteår som begynner den 1 januari näst efter uppsägningsåret eller därefter.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel må vardera avtalsslutande staten när som helst efter detta avtals ikraft-trädande bringa giltigheten av bestämmel-serna i artikel 25 (socialskyddsbetalningar) att upphöra genom meddelande därom på diplomatisk väg.

Uppgjort i Washington den sjätte mars 1970 i två originalexemplar på finska och engelska vilkas texter äger lika vitsord.

För Republiken Finlands President:

Olavi Munkki

För Amerikas Förenta Staters President:

William P. Rogers

1952, relating to income taxes, shall termi-nate. The provisions of the Convention of December 18, 1952, will cease to have effect from the date on which the corresponding provisions of this Convention shall for the frist time have effect according to subpara-graph 1 above-mentioned.

Article 32

Termination

1. This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may de-nounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least 6 months before the end of any calendar year after the year 1973. In such event, the Convention shall cease to have effect—

a) in the case of Finland—

to taxes which are levied for taxable years beginning on or after January 1 of the year following the year in which notice is given.

b) in the case of the United States—

i) as respects withholding taxes, on January 1 of the year following the year in which notice is given; and

ii) as respects other income taxes, for any taxable year beginning on or after January 1 of the year following the year in which notice is given.

2. Notwithstanding the provision of para-graph 1 of this Article, and upon prior notice to be given through diplomatic channels, the provisions of Article 25 (Social Security Payments) may be terminated by Contracting State at any time after this Convention shall enter into force.

Done at Washington, in duplicate, in the English and Finnish languages, the two texts having equal authenticity, this sixth day of March 1970.

For the President of the Republic of Finland:

Olavi Munkki

For the President of the United States of America:

William P. Rogers

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Amerikas Förenta Stater angående inkomst- och förmögenhetsskatter.

Överenskommelsen av den 3 mars 1952 mellan Finland och Amerikas Förenta Stater för undvikande av dubbelbeskattning av inkomst och förhindrande av kringgående av skatt (Fördr.ser. 16/1952) har blivit föremål för en växande kritik. I fråga om beskattningen av fysiska personer har orsaken till missnöjet varit särskilt den, att kommunal-skatten i Finland inte har ingått bland de skatter som omfattas av överenskommelsen. Detta har inneburit att löneinkomst, som förvärvats under vistelse i Förenta Staterna, alltid blivit föremål för kommunal beskattning när vederbörande ansetts bo i Finland. Situationen har yttermera försvårats genom att den som vistats längre tid än 183 dagar i Förenta Staterna och där blivit skattskyldig för sin löneinkomst har varit berättigad att vid den statliga beskattningen i Finland från sin skatt avdraga högst det belopp han betalat i skatt i Förenta Staterna. På grund av skillnaden i levnadsstandard har personer som i Förenta Staterna förtjänat nästan en minimilön nödgats betala kännbara skatter i Finland. Härvid har den låga skatt som betalats i Förenta Staterna medfört endast en relativt obetydlig lindring.

Artikel XV punkt 1 b i den gällande överenskommelsen har på grund av att den är svår att förstå föranlett avvikande tolkningar i olika delar av landet. Härav har särskilt de blivit lidande som arbetar i Förenta Staterna såsom lärare, studerande, praktikanter eller i andra motsvarande sysslor. Också olika organisationer, sådana som Finlands Sjuksköterskeförbund och Finland-Amerika-Föreningen, har fäst uppmärksamhet vid detta missförhållande.

Ett annat föremål för kritik har varit de pensioner, som fysiska personer erhållit i Förenta Staterna inom ramen för socialskyddet och som i regel utgör beskattnings-

bar inkomst i utbetalningslandet. Socialförsäkringssystemet i Förenta Staterna täcker också en stor del av de pensioner som betalas på grund av privata arbetsförhållanden. Därför har enligt definitionen på pension i överenskommelsens nuvarande ordalydelse pensioner, som grundar sig på privat anställning, beskattats i Finland, ehuru de betalats på grundval av pensionsbeslut, som meddelats av vederbörande myndigheter i Förenta Staterna. Detta har utöver ålderspensioner gällt också pensioner till änkor och värnlösa. I fråga om värnlösa har en ändring av rättspraxis uppnåtts för några år sedan. I övrigt är frågan allttjämt beroende av tolkning och därför otillfredsställande löst. Särskilt när det gäller ålderspensioner har Finlands representationer i Förenta Staterna ständigt fått besvara förfrågningar i denna sak. Många mottagare av ålderspensioner skulle nämligen vara beredda att tillbringa åtminstone en del av sina pensionärsår i sitt forna hemland, om de inte skulle behöva betala skatt i Finland för sina ålderspensioner, som i Förenta Staterna utgör skattefri inkomst. I samband med det senaste förnyade skatteavtal som Sverige ingått med Förenta Staterna fastslogs i Sverige skattefriheten för pensioner av detta slag genom en till avtalet ansluten skriftväxling mellan finansministerierna i de berörda länderna.

Svårigheterna att tolka bestämmelsen om royalties i artikel VIII i överenskommelsen har befunnits medföra olägenhet för de ekonomiska relationerna mellan de båda länderna. Enligt rådande beskattningspraxis har tekniska royalties, som betalats från Finland till Förenta Staterna, i regel i Finland ansetts vara skattefria. Däremot har motsvarande royalties, som erlagts från Förenta Staterna till Finland, i Förenta Staterna utgjort skattepliktig inkomst. Denna fråga

har haft en avsevärd betydelse för producenter i Finland då man beaktar den import av teknisk kunskap och fördighet från Förenta Staterna som pågår i olika former. De royalties som betalats för denna import har utgjort den största delen av de royalties som från Finland betalats till utlandet. I internationella sammanhang tillämpas allmänt i fråga om royalties bestämmelsen i Organisationens (OECD) modellavtal, enligt vilken royalties är beskattningsbar inkomst endast i mottagarens land.

Såsom ovan redan anfördes har det för Finlands del också varit svårt att tolka artikel XV i överenskommelsen, som gäller förhindrande av dubbelbeskattning. Det har därför ansetts nödvändigt att den preciseras.

Initiativet till en revidering av överenskommelsen togs från finsk sida redan år 1966. Ärendets beredning i Förenta Staterna krävde emellertid sin givna tid och underhandlingar i saken kunde därför inledas i Helsingfors först i september 1967. De slutfördes i mars 1968. På grund av de många nya definitioner och begrepp som förekommer i avtalstexten, måste dess översättning till finska ägnas särskild omsorg. Avtalet kunde därför undertecknas först den sjätte mars 1970.

Den viktigaste reformen bör anses vara den, att de i artikel 1 i avtalet avsedda skatter som utgår i Finland nu omfattar, utöver motsvarande inkomstskatt, även förmögenhetsskatt, kommunalskatt och sjömansskatt. Ehuru avtalet annars inte avviker från de principer som allmänt tillämpas i internationella skatteavtal, avviker det i fråga om sin uppbyggnad och sina formuleringar på många punkter från det modellavtal som utarbetats av OECD. En av de viktigaste faktorer som föranleder avvikelser är den av Förenta Staterna i sin interna lagstiftning alltjämt följda principen, att huvudregeln är att landet beskattar sina egna medborgare på grundval av deras totala inkomst, oberoende av deras boningsort. Denna princip framgår klart av artikel 5, punkt 1 i avtalet, vari skattelättnad beviljas person som är bosatt i Förenta Staterna och enkannerligen medborgare i Förenta Staterna. I artikel 3 i avtalet har emellertid i överensstämmelse med OECD:s modellavtal upptagits en definition av begreppet beskattningsteknisk hem-

ort, vilket till sin ordalydelse följer modellavtalet, men samtidigt innehåller några tillägg, som föranleds av Förenta Staternas lagstiftning.

Förenta Staternas interna lagstiftning föranleder också, att avtalet innehåller detaljerade föreskrifter angående de allmänna bestämmelserna om beskattning (artikel 4) samt om inkomstkälla (artikel 6). Dessa föreskrifter ingår inte i OECD:s modellavtal. Föreskrifter av detta slag har ingått i avtal som Förenta Staterna tidigare slutit. De kan emellertid anses ha blivit längre utvecklade i nu föreliggande avtal.

Det avtalsschema som tidigare allmänt godtagits, respektive ordalydelsen i den tidigare överenskommelsen, har använts i de artiklar som innehåller allmänna definitioner (artikel 2), bestämmelser om beskattningen av affärsinkomst (artikel 8), om fast driftställe (artikel 9), sjöfart och luftfart (artikel 10), associerade personer (artikel 11) och om personligt arbete (artiklarna 18 och 19) samt om beskattning av lärare (artikel 20). Dessamma gäller i fråga om bestämmelser angående vederlag för offentliga uppdrag (artikel 22), privata pensioner och livräntor (artikel 24) samt diplomater och konsulter (artikel 26).

Bestämmelserna om förbud mot diskriminering (artikel 7), om inkomst av fast egendom (artikel 15), om försäljningsvinst (artikel 16), om förmögenhetsskatt (artikel 17) samt om ömsesidigt avtalsförfarande (artikel 28) och utbyte av upplysningar (artikel 29) överensstämmer, dels direkt och dels med vissa avvikelser i formuleringarna, med allmänt tillämpade principer. I fråga om 3 punkten i artikel 7, vilken gäller förbud mot diskriminering, bör uttryckligen hänvisas till att Finlands delegation vid de förhandlingar som förts i saken meddelat, att denna föreskrift uttryckligen avser att 37 § 2 mom. i då gällande lag om inkomst- och förmögenhetsskatt inte fick tillämpas så, att det skulle innebära att ett bolag i Finland, vilket ägs av en person som bor i Förenta Staterna, skulle diskrimineras i jämförelse med ett motsvarande finskt bolag. Den anförda tolkningen kan, oberoende av ändringarna i fråga om förmögenhetsbeskattningen av aktiebolag, alltjämt ha betydelse vid den beskattningsmässiga behandlingen av avkastningen av investerat kapital.

I fråga om beskattningen av inkomst av s.k. rörligt kapital, dvs. dividender (artikel 12), räntor (artikel 13) och royalties (artikel 14) följer avtalet vedertagen praxis. I fråga om dividender har överenskommelse träffats om en ömsesidig källskatt av 15 % av dividendbeloppet. Om dividenden tillfaller ett bolag, är källskatten 5 %. När det gäller dotterbolag är emellertid ägandetröskeln — 10 % av aktierna — avsevärt lägre än den gängse gränsen av 25 %. Till det senare fallet ansluter sig dessutom en del andra begränsningar, som närmare framgår av avtalet.

För räntor och royalties uppbäres ingen skatt i det land där de uppstår. I fråga om royalties är att märka, att de ovannämnda preciseringarna har kunnat förverkligas, och tekniska royalties beskattas nu enligt avtalets klara ordalag endast i mottagarens hemland.

Ett av de viktigaste syftena med revideringen av avtalet var att förbättra lärares (artikel 20) samt studerandes och praktikanter (artikel 21) ställning i beskattningshänseende genom att beakta skillnaden i fråga om levnadsstandard mellan de båda länderna. I fråga om alla dessa grupper har i avtalet överenskommit om nya, detaljerade bestämmelser. Artikel 23 i avtalet innehåller de överenskomna bestämmelserna om de lättnader som tillkommer nämnda kategorier av personer och som utsträckts till att omfatta även inkomster av personligt arbete. Då ett från finsk sida framfört förslag om att lärare samt studerande och praktikanter skulle befrias från att betala skatt i det land där de bor inte kunde godkännas av Förenta Staterna, fick bestämmelsen om skattelättnad den utformning den har i artikel 23, 3 punkten. Enligt nämnda bestämmelse får personer i dessa kategorier från sina skattepliktiga inkomster avdraga alla resekostnader samt alla sedvanliga och nödvändiga levnadskostnader, vilka uppstått under tillfällig vistelse i det andra landet. Genom detta tillvägagångssätt kan den i många fall oskäligen praxis som tidigare tillämpats vid beskattning av inkomst, som personer i dessa grupper erhållit i Förenta Staterna, frångås. Härvid bör ytterligare beaktas, att artikel 5 i avtalet, vilken avser lindring av dubbelbeskattning, helt förnyats.

Den tredje av de uppställda målsättningarna, vilken särskilt berör amerikafinnarna, dvs. beskattning endast i ursprungslandet av socialskyddsbetalningar, som erlagts av Förenta Staterna, har kunnat förverkligas reciprokt genom artikel 25 i avtalet. Härigenom hindrar inte beskattningshänsyn längre pensionärer att för längre eller kortare tid flytta till sitt förra hemland.

I enlighet med vad ovan redan anförts har artikel 5, som gäller förfarandet vid lindring av dubbelbeskattning, förtydligats och kompletterats. Enligt dess 1 punkt kommer Förenta Staterna att tillämpa det gottgörelseförfarande som landet iakttagit redan enligt den tidigare överenskommelsen. Detta innebär att skatt, som betalats i Finland, gottskrives mot skatt som skall betalas i Förenta Staterna. Enligt punkt 2 i samma artikel skall Finland tillämpa den grundsats, som landet allmänt omfattat, genom att från den skatt som påföres i Finland bevilja avdrag för den del av skatten som hänför sig till inkomst som erhållits i Förenta Staterna eller där befintlig egendom (artikel 5 punkt 2 a). Till denna befrielse ansluter sig ett sedvanligt villkor rörande progression (artikel 5 punkt 2 d), enligt vilket inkomst som erhållits i Förenta Staterna kan beaktas i Finland när den skatteskyldigas skattefot fastställs.

I fråga om dividender (artikel 5 punkt 2 b) tillämpar Finland gottgörelseprincipen, vilket innebär att den källskatt som i Förenta Staterna betalats för dividend avdrages från den skatt som i Finland utgår på dividenden. I följande punkt (punkt 2 c) har överenskommit om förmån av dotterbolagsförhållande, vilken tillkommer finskt bolag, sålunda att finskt bolag skall vara befriat från skatt på dividend, som det erhållit från ett amerikanskt bolag, på samma villkor som om dividenden skulle betalas av ett finskt bolag.

Enligt artikel 31 som gäller ikraftträdande träder avtalet i kraft två månader efter utväxlingen av ratifikationshandlingarna och tillämpas i Finland första gången på skatter, vilka uppbäres för det skatteår som följer efter det år, under vilket ratifikationshandlingarna utväxlades.

I Förenta Staterna tillämpas avtalet i fråga om skatteinnehållningar på belopp, som mottages den dag avtalet träder i kraft eller därefter, och i fråga om övriga skatter på de

skatteår som följer efter det år, under vilket ratifikationshandlingarna utväxlades.

På grund av vad ovan anförts föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

att Riksdagen måtte besluta godkänna de bestämmelser i det avtal angående inkomst- och förmögenhetsskatter som den 6 mars 1970 ingicks

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Amerikas Förenta Stater angående inkomst- och förmögenhetsskatter.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i det avtal angående inkomst- och förmögenhetsskatter som den 6 mars 1970 ingicks i Washington mellan Republiken Finland och Amerikas Förenta Stater skall, såvitt de hör till lagstiftningens

område, vara i kraft såsom om dem överenskommits. För verkställigheten av nämnda bestämmelser erforderliga närmare bestämmelser utfärdas genom förordning.

Helsingfors den 29 maj 1970.

Republikens President

URHO KEKKONEN

Minister för utrikesärendena

Väinö Leskinen

i Washington mellan Finland och Amerikas Förenta Stater, vilka kräver Riksdagens samtycke.

Emedan nämnda avtal innehåller bestämmelser som hör till lagstiftningens område, förelägges Riksdagen samtidigt till antagande följande lagförslag:

AVTAL

mellan Republiken Finland och Amerikas Förenta Stater angående inkomst- och förmögenhetsskatter

Republiken Finlands President och Amerikas Förenta Staters President, vilka önskar ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt,

har i detta syfte till sina befullmäktigade ombud utsett:

Republiken Finlands President:

Olavi Munkki

Republiken Finlands utomordentlige och befullmäktige ambassadör i Washington

och

Amerikas Förenta Staters President:

William P. Rodgers

Amerikas Förenta Staters minister för utrikesärendena

vilka har överenskommit om följande artiklar:

Artikel 1

I avtalet avsedda skatter

1. De skatter, på vilka detta avtal tillämpas är:

a) I Amerikas Förenta stater: förbundsstatens inkomstskatt (the Federal Income Tax), som uppbäres enligt Förenta Staternas skattelag (Internal Revenue Code) och som i det följande benämnes "skatt i Förenta Staterna", men som icke omfattar personlig holding-bolags skatt (Personal Holding Company Tax) och ej heller skatt på grund av ackumulerade inkomster (Accumulated Earnings Tax), samt

b) i Finland:

CONVENTION

between the Republic of Finland and the United States of America with respect to taxes on income and property

The President of the Republic and of Finland the President of the United States of America, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation of income and property and the prevention of fiscal evasion have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries:

The President of the Republic of Finland:

Olavi Munkki,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Finland at Washington, and

The President of the United States of America:

William P. Rodgers,

Secretary of State of the United States of America,

who have agreed upon the following articles:

Article 1

Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of the present Convention are:

a) in the case of the United States, the Federal income tax, imposed by the Internal Revenue Code, hereinafter referred to as the "United States tax", but not including the United States personal holding company tax and accumulated earnings tax, and

b) in the case of Finland:

- i) inkomst- och förmögenhetsskatten till staten;
 - ii) kommunalskatten;
 - iii) sjömansskatten,
- vilka i det följande benämnes "skatt i Finland".

2. Avtalet skall tillämpas på alla skatter av samma eller väsentligen ikartat slag, vilka införes utöver eller i stället för de närvarande utgående skatterna.

3. Artikel 7 i detta avtal (förbud mot diskriminering) tillämpas på alla slag av nationella, inom delstat gällande samt lokala skatter.

Artikel 2

Allmänna definitioner

1. Såframt icke av saksammanhanget annat följer, avses i detta avtal med

a) uttrycket "Förenta Staterna" Amerikas Förenta Stater och, då uttrycket användes i geografisk bemärkelse, dettas delstater samt distriktet Columbia;

b) uttrycket "Finland" Republiken Finland;

c) uttrycket "avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" Finland eller Förenta Staterna allt efter vad saksammanhanget förutsätter;

d) uttrycket "person" fysiska personer och bolag samt alla andra sammanslutningar av fysiska personer;

e) i) uttrycket "bolag i Förenta Staterna" bolag och varje annan sammanslutning, vilken i Förenta Staterna i beskattningshänseende betraktas som samfund och vilka grundats eller organiserats i enlighet med Förenta Staternas, delstats eller distriktet Columbias lagar; samt

ii) uttrycket "finskt bolag" eller "bolag i Finland" bolag och varje annan sammanslutning, vilken i Finland i beskattningshänseende behandlas som samfund och vilken grundats eller organiserats i enlighet med finsk lag;

f) uttrycket "behörig myndighet":

i) för Förenta Staternas del statssekreteraren i finansdepartementet eller av honom befullmäktigad ställföreträdare, samt

ii) för Finlands del finansministeriet eller av detta befullmäktigad representant;

i) the State (national) income and capital tax ("tulo- ja omaisuusvero"),

ii) the Communal tax ("kunnallisvero"), and

iii) the Sailors' tax ("merimiesvero"), hereinafter referred to as the "Finnish tax".

2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

3. For the purpose of Article 7 (Non-discrimination), this Convention shall also apply to taxes of every kind and to those imposed at the national, state, and local level.

Article 2

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "United States" means the United States of America and when used in the geographical sense means the States thereof and the District of Columbia.

b) The term "Finland" means the Republic of Finland.

c) The terms "a Contracting State" or "the other Contracting State" means Finland or the United States, as the context requires.

d) The term "person" comprises an individual or a corporation, or any other body of individuals or persons.

e) i) The term "United States corporation" or "corporation of the United States" means a corporation or any entity treated as a corporation for United States tax purposes, which is created or organized under the laws of the United States or any State thereof or the District of Columbia; and

ii) the term "Finnish corporation" or "corporation of Finland" means a corporation or any entity treated as a corporation for Finnish tax purposes, which is created or organized under the laws of Finland.

f) The term "competent authority" means:

i) in the case of the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate, and

ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance or its authorized representative.

g) uttrycket "stat" varje nationell stat, oberoende av huruvida den är en av de avtalsslutande staterna.

2. D. avtalsslutande stat tillämpar detta avtal, skall, såvitt icke av sammanhanget annat följer, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke i detta avtal annorlunda angivits, anses ha den betydelse, som uttrycket har enligt den ifrågavarande statens lagstiftning rörande sådana skatter, som avses i detta avtal. Utan hinder av föregående mening må de avtalsslutande staternas vederbörande myndigheter för förhindrande av dubbelbeskattning eller för främjande av varje annat detta avtals syfte överenskomma om uttrycks betydelse i detta avtal, såframt ett sådant uttrycks betydelse enligt den ena fördragsslutande partens lagstiftning skiljer sig från betydelsen enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning.

Artikel 3

Beskattningsteknisk hemort

1. Uttrycket "i Finland bosatt person" avser:

a) finskt bolag och

b) varje annan person (förutom bolag och annan sammanslutning, vilken enligt finsk lagstiftning anses som samfund), som i beskattningshänseende är bosatt i Finland, men då fråga är om person som verkar såsom bolagsman eller såsom innehavare av fiduciärisk rättighet likväl endast i den omfattning som inkomst, vilken sådan person i denna egenskap uppburit, beskattas såsom en i landet bosatt persons inkomst.

2. Uttrycket "i Förenta Staterna bosatt person" avser:

a) bolag i Förenta Staterna och

b) varje annan person (förutom bolag och annan sammanslutning, som enligt Förenta Staternas lag anses som samfund), som i beskattningshänseende är bosatt i Förenta Staterna, men då fråga är om person som verkar såsom bolagsman eller såsom innehavare av fiduciärisk rättighet likväl endast i den omfattning som inkomst, vilken sådan person i denna egenskap uppburit, beskattas såsom en i landet bosatt persons inkomst.

3. Är fysisk person bosatt i båda avtalsslutande staterna, anses han vara bosatt i

g) The term "State" means any National State, whether or not one of the Contracting States.

2. In the application of the provisions of the present Convention by one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the present Convention. Notwithstanding the previous sentence, if the meaning of such a term under the laws of one Contracting State is different from the meaning of the term under the laws of the other Contracting State, the competent authorities of the Contracting States may, in order to prevent double taxation or further any other purpose of this Convention, establish a common meaning of the term for the purposes of this Convention.

Article 3

Fiscal Domicile

1. The term "resident of Finland" means:

a) a Finnish corporation, and

b) any other person (except a corporation or any entity which under Finnish law is treated as a corporation) who is resident in Finland for purposes of its tax, but in the case of a person acting as a partner or fiduciary only to the extent that the income derived by such person in that capacity is taxable as the income of a resident.

2. The term "resident of the United States" means:

a) a United States corporation, and

b) any other person (except a corporation or any entity treated under United States law as a corporation) who is resident in the United States for purposes of its tax, but in the case of a person acting as a partner or fiduciary only to the extent that the income derived by such person in that capacity is taxable as the income of a resident.

3. An individual who is a resident in both Contracting States shall be deemed a resident

den avtalsslutande stat, i vilken han har stadigvarande bostad. Har han stadigvarande bostad i vardera avtalsslutande staten eller icke i någondera av dem, anses han vara bosatt i den avtalsslutande stat, med vilken han har de fastare personliga och ekonomiska förbindelserna (centrum för livsintressena). Om det icke kan avgöras i vilkendera avtalsslutande staten vederbörandes centrum för livsintressena är beläget, anses han vara bosatt i den avtalsslutande stat, där han sedvanligt vistas. Vistas han sedvanligt i vardera avtalsslutande staten eller vistas han icke sedvanligt i någondera av dem, skall de avtalsslutande staternas behöriga myndigheter avgöra saken genom inbördes överenskommelse. Fysisk person, som enligt bestämmelserna i denna punkt anses vara bosatt i den ena, men icke i den andra avtalsslutande staten, anses i alla i detta avtal avsedda fall, artikel 4 medräknad (allmänna bestämmelser om beskattning), vara bosatt endast i den förstnämnda staten.

Artike 4

Allmänna bestämmelser om beskattning

1. I avtalsslutande stat bosatt person beskattas i den andra avtalsslutande staten endast för inkomst, som härrör ur källor i den andra avtalsslutande staten, med iakttagande av de i detta avtal föreskrivna begränsningarna.

2. Bestämmelserna i detta avtal skall icke anses på något sätt begränsa någon som helst form av uteslutning, undantag, nedläggning, gottgörelse eller annan lättnad, som nu eller senare beviljas

a) vid fastställande i enlighet med den andra avtalsslutande statens lagar av skatt, som påföres av sagda stat, eller

b) i enlighet med vilken som helst annan överenskommelse de avtalsslutande staterna emellan.

3. Förenta Staterna må beskatta sina medborgare och därstädes bosatta personer såsom om detta avtal icke skulle vara i kraft.

a) Denna bestämmelse inverkar icke på stadgandena i artikel 5 (förhindrande av dubbelbeskattning), artikel 7 (förbud mot diskriminering) samt artikel 25 (socialskyddsbetalningar).

b) Denna bestämmelse inverkar icke på stadgandena i artikel 20 (lärare), 21 (stu-

of that Contracting State in which he maintains his permanent home. If he has a permanent home in both Contracting States or in neither of the Contracting States, he shall be deemed a resident of that Contracting State with which his personal and economic relations are closest (center of vital interests). If the Contracting State in which he has his center of vital interests cannot be determined, who is deemed to be a resident of one Contracting State in which he has a habitual abode. If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement. An individual who is deemed to be a resident one Contracting State and not a resident of the other Contracting State by reason of the provisions of this paragraph shall be deemed a resident only of the former State for all purposes of this Convention, including Article 4 (General Rules of Taxation).

Article 4

General Rules of Taxation

1. A resident of one of the Contracting States shall be taxed by the other Contracting State only on income from sources within that other Contracting State, in accordance with the limitations set forth in the present Convention.

2. The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded—

a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that State, or

b) by any other agreement between the Contracting States.

3) The United States may tax its citizens and residents as if the present Convention had not come into effect.

a) This provision shall not affect the rules laid down in Articles 5 (Relief from Double Taxation), 7 (Nondiscrimination), and 25 (Social Security Payments).

b) This provision shall not affect the rules laid down in Articles 20 (Teachers), 21

derande och praktikanter) 22 (offentliga uppdrag) samt i punkterna 1 och 2 av artikel 23 (bestämmelser, tillämpliga på artiklarna angående personlig inkomst), då dessa tillämpas på fysiska personer, vilka icke är medborgare i Förenta Staterna och vilka icke innehar immigrantställning i Förenta Staterna.

4. Från källa i avtalsslutande stat härrörande inkomst, på vilken bestämmelserna i detta avtal icke uttryckligen är tillämpliga, beskattas endast i sagda stat i enlighet med dess lagstiftning.

Artikel 5

Förhindrande av dubbelbeskattning

Dubbelbeskattning av inkomst förhindras på följande sätt:

1. Förenta Staterna beviljar sina medborgare och i Förenta Staterna bosatta personer såsom gottgörelse för skatt i Förenta Staterna beloppet av den skatt i Finland (med undantag av förmögenhetsskatt, som erlagts för inkomst från Finland. Detas belopp skall baseras på det till Finland erlagda skattebeloppet, men det må icke utgöra en större del av skatten i Förenta Staterna än vad nettoinkomsten från källor i Finland utgör av hela nettoinkomsten. Bestämmelserna i artikel 6 (inkomstkällan) skall tillämpas vid bestämningen av inkomstkällan för beviljande av Förenta Staternas gottgörelse i förhållande till den i Finland erlagda skatten.

2. a) Erhåller i Finland bosatt person inkomst från källa i Förenta Staterna eller äger han i Förenta Stater belägen egendom, som enligt bestämmelserna i detta avtal må beskattas i Förenta Staterna, skall Finland, med undantag av i b punkten avsett fall, såsom avdrag från den i Finland på inkomsten eller egendomen utgående skatten bevilja den del, som hänför sig till denna inkomst eller egendom.

b) Erhåller i Finland bosatt person dividend från källa i Förenta Staterna, avdrages i Finland från den på dividenden utgående skatten i Finland beloppet av den skatt, som i Förenta Staterna erlagts på dividenden. Avdraget må dock icke vara större än den del av skatten i Finland, som motsvarar de

(Students and Trainees), 22 (Governmental Functions), and paragraphs 1 and 2 of Article 23 (Rules Applicable to Personal Income Articles) when applicable to individuals who are not citizens of the United States and who do not have immigrant status in the United States.

4. Any income from sources within a Contracting State to which the provisions of the present Convention are not expressly applicable shall be taxable by such Contracting State in accordance with its own law.

Article 5

Relief From Double Taxation

Double taxation of income shall be avoided in the following manner:

1. The United States shall allow to a citizen or resident of the United States as a credit against the United States tax the appropriate amount of Finnish tax (excluding the capital tax). Such appropriate amount shall be based upon the amount of income tax paid to Finland but shall not exceed that portion of the United States tax which net income from sources within Finland bears to the entire net income. For the purpose of applying the United States credit in relation to taxes paid to Finland, the rules set forth in Article 6 (Source of Income) shall be applied to determine the source of income.

2. a) Where a resident of Finland derives income from sources within the United States or owns capital which is located in the United States and which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United States, Finland shall, except as provided in subparagraph b), allow as a deduction from Finnish income tax or capital tax that part of the Finnish income tax or capital tax, respectively, attributable to such income or capital.

b) Where a resident of Finland derives dividends from sources within the United States Finland shall allow as a deduction from the Finnish tax on such dividends an amount equal to the United States tax paid on such dividends. Such deduction shall not exceed that part of Finnish tax which the

från källan i Förenta Staterna erhållna dividendernas andel av hela den i Finland skattepliktiga nettotinkomsten.

c) Utan hinder av bestämmelserna i underpunkt 6 av denna punkt är dividender, som bolag i Förenta Staterna erlägger till finskt bolag, befriade från skatt i Finland. Denna skattefrihet tillämpas icke, om dividenderna i fråga enligt finsk lagstiftning icke skulle vara befriade från skatt i Finland, om det förstnämnda bolaget skulle vara ett finskt bolag och icke ett bolag i Förenta Staterna.

d) Finland skall vid fastställandet av skatter, som avses i artikel 1 i detta avtal, såsom den grund, på vilken skatt påföres, lämna sådan inkomst och förmögenhet obeaktad, vilken är beskattningsbar endast i Förenta Staterna eller vilken enligt detta avtal är befriad från skatt i Finland. Sagda inkomst eller förmögenhet må dock tagas i beaktande vid bestämmandet av skattefoten för skatt, som i Finland påföres i Finland bosatta personer.

Artikel 6 Inkomstkälla

Vid tillämpningen av detta avtal skall:

1. Dividend anses såsom inkomst från avtalsslutande stat endast om

a) den utbetalas av ett bolag i sagda avtalsslutande stat, eller

b) den utbetalas av ett bolag i vilken som helst stat, som under den treårsperiod (eller sådan del av sagda period, under vilken bolaget existerat), som utgår vid utgången av skatteår, som föregår bolagets deklarering av dividenden, minst 80 % av bolagets från alla källor uppburna totala inkomst influtit av sådan inkomst av näring, som kan anses härröra från bolagets fasta driftställe i denna avtalsslutande stat.

Om dividend enligt denna punkt skulle anses såsom inkomst från källor i båda avtalsslutande staterna, anses den såsom inkomst härrörande endast från källa i den i punkt b definierade avtalsslutande staten.

2. Ränta anses såsom inkomst från källor i avtalsslutande stat endast om

dividends from sources within the United States bears to the entire net income subject to tax in Finland.

c) Notwithstanding the provisions of subparagraph b) of this paragraph, dividends paid by a United States corporation to a Finnish corporation shall be exempt from Finnish tax. This exemption shall not apply unless in accordance with the laws of Finland the dividends would have been exempt from Finnish tax if the first-mentioned corporation had been a Finnish corporation and not a United States corporation.

d) Finland, in determining its taxes specified in Article 1 of this Convention, shall exclude from the base upon which such taxes are imposed such items of income or capital which are taxable only in the United States or which are exempt from Finnish tax under the provisions of this Convention, but the income or capital thus excluded may be taken into account by Finland in the determination of the graduated rate of Finnish tax to be imposed on residents of Finland.

Article 6 Source of Income

For purposes of this Convention:

1. Dividends shall be treated as income from sources within a Contracting State only if—

a) paid by a corporation of that Contracting State, or

b) paid by a corporation of any State if, for the 3-year period ending with the close of such corporation's taxable year preceding the declaration of the dividends (or for such part of that period as such corporation has been in existence), at least 80 percent of such corporation's gross income from all sources was industrial or commercial profits attributable to a permanent establishment which such corporation had in that Contracting State.

If a dividend would be treated under this paragraph as income from sources within both Contracting States, it shall be deemed to be income from sources within only the Contracting State described in subparagraph b).

2. Interest shall be treated as income from sources within a Contracting State only if—

a) den utbetalas av den avtalsslutande staten, av offentligträttsligt samfund i den eller av person, bosatt i vilken som helst stat, eller

b) den utbetalas av ett bolag i vilken som helst stat om under den treårsperiod (eller sådan del av sagda period, under vilken bolaget existerat), som utgår vid utgången av skatteår, som föregår bolagets utbetalning av räntan, minst 80 % av bolagets från alla källor uppburna totala inkomst influtit av sådan inkomst av näring, som kan anses härröra från bolagets fasta driftställe i denna avtalsslutande stat.

Om ränta enligt denna punkt skulle anses såsom inkomst från källor i båda avtalsslutande staterna, anses den såsom inkomst härrörande endast från källa i den i punkt b definierade avtalsslutande staten.

3. I artikel 14 punkt 2 av detta avtal nämnd royalty för nyttjande eller rätt att nyttja i sagda punkt avsedd egendom anses såsom inkomst från källa i avtalsslutande stat endast om de erlagts såsom ersättning för nyttjande eller rätt att nyttja egendom som är belägen i sagda avtalsslutande stat.

4. Inkomst av fast egendom (försäljningsvinst av försäljning av sådan egendom medräknad, men icke ränta på inlåningslån eller obligationer, för vilka säkerheten utgöres av fast egendom) samt royalty, som erhålles såsom ersättning för nyttjande av gruvor, stenbrott och andra naturtillgångar, anses såsom inkomst från källa i avtalsslutande stat endast om egendomen i fråga är belägen i denna avtalsslutande stat.

5. Av uthyrning av personlig lös egendom erhållen inkomst anses såsom inkomst från källa i avtalsslutande stat endast om egendomen i fråga är belägen i denna avtalsslutande stat.

6. Inkomst, som förvärvats av fysisk person genom personligt arbete eller tjänster (i arbetsförhållande eller självständigt), anses såsom inkomst från källa i avtalsslutande stat endast om arbetet eller tjänsterna utförts i denna avtalsslutande stat. Har personligt arbete utförts delvis i avtalsslutande stat och delvis utanför densamma, anses genom sådant arbete förvärvat inkomst såsom inkomst från källor delvis inom och delvis utanför den ifrågavarande avtalsslutande staten. Inkomst, som förvärvats genom per-

a) paid by such Contracting State, including any political subdivision thereof, or by a resident of that Contracting State, or

b) paid by a corporation of any State if, for the 3-year period ending with the close of such corporation's taxable year preceding the payment of the interest (or for such part of such period as such corporation has been in existence), at least 80 percent of such corporation's gross income from all sources was industrial or commercial profits attributable to a permanent establishment which such corporation had in that Contracting State.

If interest would be treated under this paragraph as income from sources within both Contracting States, it shall be deemed to be income from sources within only the Contracting State described in subparagraph b).

3. Royalties described in paragraph 2 of Article 14 (Royalties), for the use of or privilege of using property described in such paragraph, shall be treated as income from sources within a Contracting State only if paid for the use of or privilege of using, such property within that Contracting State.

4. Income from real property (including gains derived from the sale of such property, but not including interest from mortgages or bonds secured by real property) and royalties from the operation of mines, quarries, or other natural resources shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such property is located in that Contracting State.

5. Income from the rental of tangible personal (movable) property shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such property is located in that Contracting State.

6. Income received by an individual for his performance of personal services (whether as an employee or in an independent capacity) shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such services are performed in that Contracting State. If services are performed partly within and partly outside a Contracting State, income from the performance of such services shall be treated as income from sources partly within and partly outside that Contracting State. Income from personal services (in-

sonligt arbete eller tjänster (pensioner och livräntor som erlagts på grund av sådant arbete eller tjänster, medräknade) ombord på fartyg eller luftfartyg, som av person, bosatt i avtalsslutande stat användes i trafik och som är registrerat i sagda stat, anses såsom inkomst från källa i den avtalsslutande staten, om arbetet eller tjänsterna utförts av en ordinarie medlem av fartygets eller luftfartygets besättning.

7. Inkomst av köp eller försäljning av personlig materiell eller immateriell (även lös) egendom anses såsom inkomst från källa i avtalsslutande stat endast om sådan egendom säljes i sagda avtalsslutande stat.

8. Oberoende av bestämmelserna i punkterna 1—7 anses av näring erhållen inkomst, som hänförs till fast driftställe, som i avtalsslutande stat bosatt inkomsttagare har i den andra avtalsslutande staten, medräknat i artiklarna 12 (dividender), 13 (räntor), 14 (royalty), 15 (inkomst av fast egendom) och 16 (försäljningsvinst) avsedda inkomster, vilka härrör av till det fasta driftstället direkt anslutna rättigheter eller till det hänförliga egendom, såsom inkomst från källa i den andra avtalsslutande staten. Vid bestämmandet av huruvida egendom vid tillämpning av detta avtal hänförs till fast driftställe, skall beaktas huruvida egendomen användes eller hålles på det fasta driftstället för idkande av rörelsen och huruvida inkomsten av egendomen i fråga faktiskt härrör från den vid detta fasta driftställe idkade rörelsen. I detta syfte skall vederbörlig uppmärksamhet fästas vid huruvida redovisningen för egendomen eller inkomsten i fråga skedde genom det fasta driftstället.

9. Källan för all sådan inkomst, på vilken bestämmelserna i denna artikel icke uttryckligen är tillämplig, bestäms av vardera avtalsslutande staten i enlighet med dess lagstiftning. Om källan för inkomstpost enligt lagstiftningen i den ena avtalsslutande staten är en annan än vad den är enligt lagstiftningen i den andra avtalsslutande staten, må de fördragsslutande staternas vederbörande myndigheter, utan hinder av den första meningen i denna punkt, för att

cluding pensions and annuities paid in respect of such services) performed aboard ships or aircraft operated by a resident of a Contracting State and registered in that Contracting State shall be treated as income from sources within that Contracting State, if rendered by a member of the regular complement of the ship or aircraft.

7. Income from the purchase and sale of tangible or intangible personal (including movable) property shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such property is sold in that Contracting State.

8. Notwithstanding paragraphs 1—7, industrial and commercial profits which are attributable to a permanent establishment which the recipient, a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, including income dealt with in Articles 12 (Dividends), 13 (Interest), 14 (Royalties), 15 (Income from Real Property), and 16 (Capital Gains) derived from rights or property which are effectively connected with such permanent establishment, shall be treated as income from sources within that other Contracting State. For the purposes of this Convention, to determine whether property is effectively connected with a permanent establishment, the factors taken into account shall include whether the property is used in or held for use in carrying on business through such permanent establishment, and whether the activities carried on through such permanent establishment were a material factor in the realization of the income derived from such property. For this purpose, due regard shall be given to whether or not such asset or such income was accounted for through such permanent establishment.

9. The source of any item of income to which the provisions of this Article are not expressly applicable shall be determined by each of the Contracting States in accordance with its own law. Notwithstanding the previous sentence, if the source of any item of income under the laws of one Contracting State is different from the source of such item of income under the laws of the other Contracting State, the competent authorities of the Contracting States may, in order to

förhindra dubbelbeskattning eller för att främja något annat detta avtals syfte överenskomma för detta avtals del om en gemensam definition av källan för inkomsten.

Artikel 7

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i avtalsslutande stat, som är bosatt i den andra avtalsslutande staten, må icke i denna andra stat påföras mer tyngande skatter än medborgare i den andra avtalsslutande staten, som är bosatt därstädes.

2. Beskattningen av fast driftställe, som i avtalsslutande stat bosatt person har i den andra avtalsslutande staten, må i denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av i denna andra stat bosatt person, som bedriver likadan verksamhet. Denna bestämmelse må icke anses medföra förpliktelse för avtalsslutande stat att medgiva personer bosatta i den andra avtalsslutande staten sådan rätt till personliga avdrag vid beskattningen, skattelättnader eller skattenedsättningar på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj, som den medger personer, bosatta i sin egen stat.

3. Bolag i avtalsslutande stat, vars kapital direkt eller indirekt antingen helt eller delvis äges eller kontrolleras av en i den andra avtalsslutande staten bosatt person eller av där bosatta personer, må i den förstnämnda staten icke påföras andra eller tyngre skatter eller till beskattningen anslutna förpliktelser än andra bolag med likadan verksamhet i den förstnämnda avtalsstaten är eller kan bli påförda, då dessas kapital helt äges av en eller flera i den förstnämnda staten bosatta personer.

Artikel 8

Affärsinkomst

1. I avtalsslutande stat bosatt persons inkomst av näring beskattas endast i denna stat, såvida han icke idkar näringsverksamhet i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe. Bedriver han sådan verksamhet, må den andra staten beskatta hans inkomst av näring, men endast

prevent double taxation or further any other purpose of this Convention, establish a common source of the item of income for purposes of this Convention.

Article 7

Nondiscrimination

1. A citizen of one of the Contracting States who is a resident of the other Contracting State shall not be subjected in that other Contracting State to more burdensome taxes than is a citizen of that other Contracting State who is a resident thereof.

2. The taxation on a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on a resident of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. A corporation of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which a corporation of that first-mentioned Contracting State carrying on the same activities, the capital of which is wholly owned by one or more residents of the first-mentioned State, is or may be subjected.

Article 8

Business Profits

1. Industrial or commercial profits of a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless such resident is engaged in industrial or commercial activity in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If such resident is so engaged

den del därav, som hänför sig till det fasta driftstället.

2. Bedriver i avtalsslutande stat bosatt person affärsrörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe, skall i vardera staten till det fasta driftstället anses hänföra sig den inkomst av näring, som kunde anses hänföra sig till det fasta driftstället, om detsamma vore ett självständigt företag med samma eller likartad verksamhet, bedriven under samma eller likartade villkor, samt driftstället fritt avslutande affärer med den person, vars fasta driftställe det är.

3. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst skall avdrag medgivas för utgifter, vilka med fog är att hänföra till denna inkomst, häri inbegripna utgifterna för ledning och allmän administration, oberoende av om dessa erlagts i den stat, där det fasta driftstället är beläget, eller annorstädes.

4. Inkomst må icke anses hänföra sig till ett fast driftställe endast av den anledningen att det fasta driftstället eller den, om vars fasta driftställe det är fråga, inköpt varor för denna persons räkning.

5. Uttrycket "i avtalsslutande stat bosatt persons inkomst av näring" innefattar inkomst, som erhålles av industriell verksamhet, handel, lantbruk, fiske och gruvdrift, av användning i trafik av fartyg eller luftfartyg, anskaffning eller förmedling av personliga tjänster, uthyrning av personlig egendom, försäkringsverksamhet samt av hyra och royalty för biograffilm eller för band och film, vilka användes vid radio- eller televisionssändningar. Uttrycket innefattar även inkomst, som erhålles av fast egendom och av naturtillgångar, samt dividend, ränta eller royalty (såsom dessa definierats i artikel 14, punkt 2) samt av försäljningsvinst, likväl endast om den rättighet eller egendom, av vilken sådan inkomst, dividend, ränta, royalty eller försäljningsvinst härrör, är direkt ansluten till det fasta driftställe, som i avtalsslutande stat bosatt inkomsttagaren har i den andra av-

tal, tax may be imposed by such other State on the industrial or commercial profits of such resident but only on so much of such profits as are attributable to the permanent establishment.

2. Where a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which would be attributable to such permanent establishment if such permanent establishment were an independent entity engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the resident of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are reasonably connected with such profits including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment merely by reason of the purchase of goods or merchandise by that permanent establishment, or by the resident of which it is a permanent establishment, for the account of that resident.

5. The term "industrial or commercial profits of a resident" includes income derived from manufacturing, mercantile, agricultural, fishing, or mining activities, from the operation of ships or aircraft, from the furnishing of personal services, from the rental of tangible personal property, and from insurance activities and rents or royalties derived from motion picture films, films or tapes of radio or television broadcasting. It also includes income derived from real property and natural resources and dividends, interest, royalties (as defined in paragraph 2 of Article 14), and capital gains but only if the right or property giving rise to such income, dividends, interest, royalties, or capital gains is effectively connected with a permanent establishment which the recipient, being a resident of one Contracting State, has in the other Contracting State. It does not include income received by an individual as

talsslutande staten. Uttrycket innefattar icke inkomst, som fysisk person erhåller såsom ersättning i sin egenskap av arbetstagare eller för självständigt utfört personligt arbete eller personliga tjänster.

Artikel 9

Fast driftställe

1. Med uttrycket "fast driftställe" avses i detta avtal en stadigvarande affärsplats, där i avtalsslutande stat bosatt person idkar näring.

2. Såsom fast driftställe anses särskilt:

- a) platsen för rörelses ledning;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) produktionsinrättning;
- e) verkstad;
- f) lager;
- g) gruva, stenbrott eller annan plats för tillvaratagande av naturtillgångar;
- h) plats för byggnads-, installations- eller hopsättningsarbete, som varar mer än tolv månader.

3. Oberoende av bestämmelserna i punkt 1 och 2 av denna artikel anses såsom fast driftställe icke stadigvarande affärsplats, som användes endast för något eller några av följande ändamål:

- a) användning av utrymmen för lagring, utställning eller leverans av i avtalsslutande stat bosatt person tillhöriga varor;
- b) innehav av ett i avtalsslutande stat bosatt person tillhörigt lager varor, avsedda för lagring, utställning eller leverans;
- c) innehav av ett i avtalsslutande stat bosatt person tillhörigt lager varor, avsedda för bearbetning eller förädling genom annan persons försorg;
- d) innehav av en stadigvarande affärsplats, avsedd för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för i avtalsslutande stat bosatt persons räkning;
- e) innehav av en stadigvarande affärsplats för i avtalsslutande stat bosatt persons räkning för ombesörjande av reklam, införskaffande av informationer, vetenskaplig forskning eller för annan dylik verksamhet av förberedande eller bostående art.

4. Person som är verksam i avtalsslutande stat för en i den andra staten bosatt per-

compensation for personal services either as an employee or in an independent capacity.

Article 9

Permanent Establishment

1. For the purpose of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which a resident of one of the Contracting States engages in industrial or commercial activity.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- a) a seat of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a warehouse;
- g) a mine, quarry, or other place of extraction of natural resources;
- h) a building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article, a permanent establishment shall not include a fixed place of business used only for one or more of the following activities:

- a) the use of facilities for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the resident;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident for the purpose of storage, display, or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident for the purpose of processing by another person;
- d) the maintenance of a fixed place of business for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the resident;
- e) the maintenance of a fixed place of business for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the resident.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of a resident of the other Con-

sons räkning, men icke är sådan oberoende representant som avses i punkt 5, anses utgöra ett fast driftställe i den förstnämnda staten, om han innehar och i den förstnämnda staten regelbundet använder sig av be-myndigande att sluta avtal i den i den andra staten bosatta personens namn, förutom då verksamheten begränsar sig till inköp av varor för den i den andra avtalsslutande staten bosatta personens räkning.

5. Utan hinder av vad i punkt 4 är sagt, anses i avtalsslutande stat bosatt person icke ha ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att han idkar affärsverksamhet i den andra staten genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att dessa personer därvid fullgör uppgifter, vilka ingår i deras normala affärsverksamhet.

6. Enbart den omständigheten att i avtalsslutande stat bosatt person står i fast affärsförbindelse med i den andra avtalsslutande staten bosatt person eller person som i denna andra stat idkar näring (antingen från ett fast driftställe eller på annat sätt) må icke beaktas då det gäller att bestämma huruvida den i den förstnämnda avtalsslutande staten bosatta personen har ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten.

Artikel 10

Sjöfart och luftfart

Oberoende av bestämmelserna i artikel 8 skall inkomst, som i avtalsslutande stat bosatt person förvärvar genom att idka internationell trafik med i denna avtalsslutande stat registrerade fartyg eller luftfartyg, beskattas endast i denna stat.

Artikel 11

Associerade personer

1. Då i avtalsslutande stat bosatt person, som förvärvar inkomst av näring från avtalsslutande stat, och annan person är associerade med varandra, och då dessa personer sinsemellan överenskommit om arrangemang eller tillämpar villkor, vilka avviker från vad mellan av varandra oberoende personer skulle ha överenskommit, må den inkomst

tracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if such person has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of that resident, unless the exercise of such authority is limited to the purchase of goods or merchandise for that resident.

5. Notwithstanding paragraph 4 a resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because such resident carries on business in that other State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, where such person is acting in the ordinary course of his business.

6. The fact that a resident of one of the Contracting States is a related person with respect to a resident of the other Contracting State or with respect to a person who engages in industrial or commercial activity in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not be taken into account in determining whether that resident of the first Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State.

Article 10

Shipping and Air Transport

Notwithstanding Article 8, income which a resident of one of the Contracting States derives from the operation in international traffic of ships or aircraft registered in that Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

Article 11

Related Persons

1. Where a resident of a Contracting State deriving industrial and commercial profits in one of the Contracting States and any other person are related and where such related persons make arrangements or impose conditions between themselves which are different from those which would be made between independent persons, then any income

som, om sagda arrangemang eller villkor icke hade funnits, hade tillkommit i någondera avtalsslutande staten bosatt person, vid tillämpningen av detta avtal hänförs till denna persons inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. a) Annan person än ett bolag är associerad med ett bolag, om personen i fråga direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av bolaget eller äger en del av bolagets kapital.

b) Ett bolag är associerat med ett annat bolag, om det direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av detta andra bolag eller äger en del av dess kapital, eller om en eller flera personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av båda bolagen eller äger en del av båda bolagens kapital.

Artikel 12

Dividender

1. Dividend, som i avtalsslutande stat bosatt person erhåller från källor i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i den förstnämnda avtalsslutande staten.

2. Dividend, som i avtalsslutande stat bosatt person erhåller från källor i den andra avtalsslutande staten, må även beskattas i den sistnämnda avtalsslutande staten, men den påförda skatten må därvid icke överstiga:

a) 15 procent av det faktiskt utdelade beloppet; eller

b) om mottagaren är ett bolag, 5 procent av det faktiskt utdelade beloppet, om

i) det mottagande bolaget under den del av det betalande bolagets skatteår, som föregår dividendens utbetalningsdag, samt under hela det föregående skatteåret (om ett sådant funnits) ägt minst 10 procent av det betalande bolagets i omlopp varande röstberättigade aktiestock, och

ii) högst 25 procent av det utbetalande bolagets totala inkomst under sådant föregående skatteår (om ett sådant funnits) består av räntor och dividender (dock icke räntor och dividender av bank-, försäkrings- eller finansieringsverksamhet eller räntor

which would, but for those arrangements or conditions, have accrued to the resident of one of the Contracting States but, by reason of those arrangements or conditions, has not so accrued, may be included in the income of the resident of one of the Contracting States for purposes of the present Convention and taxed accordingly.

2. a) A person other than a corporation is related to a corporation if such person participates directly or indirectly in the management, control, or capital of the corporation.

b) A corporation is related to another corporation if it either participates directly or indirectly in the management, control, or capital of the other, or if any person or persons participate directly or indirectly in the management, control, or capital of both corporations.

Article 12

Dividends

1. Dividends derived from sources within a Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Dividends derived from sources within a Contracting State by a resident of the other Contracting State may also be taxed by the former Contracting State but the tax imposed on such dividends shall not exceed—

a) 15 percent of the amount actually distributed; or

b) when the recipient is a corporation, 5 percent of the amount actually distributed if—

i) during the part of the paying corporation's taxable year which precedes the date of payment of the dividend and during the whole of its prior taxable year (if any), at least 10 percent of the outstanding shares of the voting stock of the paying corporation was owned by the recipient corporation, and

ii) not more than 25 percent of the gross income of the paying corporation for such prior taxable year (if any) consisted of interest and dividends (other than interest derived in the conduct of a banking, insurance, or financing business and dividends or

från sådant dotterbolag, av vars i omlopp varande röstberättigade aktier det utbetalade bolaget vid tidpunkten för utbetalningen av dividenden eller räntan ägde 50 procent eller mera).

3. Punkt 2 i denna artikel tillämpas icke, om i avtalsslutande stat bosatt mottagare av dividend har ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten och aktierna, på vilka dividenderna utbetalats, direkt hänförs sig till detta fasta driftställe. I detta fall tillämpas bestämmelserna i artikel 8.

4. Vid tillämpning av punkt 2 av denna artikel må inkomstskatten i Finland på dividend, som i Förenta Staterna bosatt person mottagit från källor i Finland, och förmögenhetsskatten i Finland på aktierna i finskt bolag, som i Förenta Staterna bosatt person äger, icke sammanlagt överskrida

a) 15 procent av det utdelade beloppet; eller

b) då mottagaren är ett bolag, 5 procent av det utdelade beloppet, om kraven i punkterna i och ii under punkt 2 b uppfyllts.

Artikel 13

Räntor

1. Från källor i avtalsslutande stat härrörande räntor, som utbetalats till person bosatt i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat.

2. Bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel tillämpas icke, om en i avtalsslutande stat bosatt räntetagare har ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten och den fordran, på vilken den utbetalda räntan baserar sig, direkt hänförs sig till detta fasta driftställe. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 8.

3. Föranleder särskilt förhållande mellan gäldenär och fördringsägare eller mellan dem båda och tredje person att det utbetalade räntebeloppet med hänsyn till den skuld, för vilken räntan erlägges, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan gäldenären och fordringsägaren om dylikt förhål-

landet, 50 procent eller mer av de utestående aktier av den röstberättigade aktien som ägs av den betalningsinstitutet vid tiden för utdelningen av dividenden eller räntan (såsom de aktier som ägs av den betalningsinstitutet vid tiden för utdelningen av dividenden eller räntan).

3. Paragraph 2 of this Article shall not apply if the recipient of the dividends being a resident of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State and the shares with respect to which the dividends are paid are effectively connected with the permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

4. For the purpose of paragraph 2 of this Article the combined Finnish tax on dividends derived from sources within the Republic of Finland by a resident of the United States and the Finnish capital tax on the capital stock of a Finnish corporation owned by a resident of the United States shall not exceed—

a) 15 percent of the amount distributed; or

b) when the recipient is a corporation, 5 percent of the amount distributed if the requirements of subdivisions i) and ii) of paragraph 2 b) are satisfied.

Article 13

Interest

1. Interest derived from sources within one Contracting State by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.

2. Paragraph 1 of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the Contracting States, has a permanent establishment in the other Contracting State and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

3. Where, owing to a special relationship between the payor and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the claim with respect to which it is paid, exceeds the amount which should have been agreed upon by the payor and the

landet icke hade förelegat, skall bestämmelserna i denna artikel tillämpas endast på sistnämnda belopp. I sådant fall skall det överskjutande beloppet beskattas i enlighet med lagstiftningen i vederbörande avtalsslutande stat, med vederbörligt iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

4. Med uttrycket "ränta" avses i denna artikel inkomst av skuldsedlar, som utfärdats av staten, av obligationer eller debentures, jämväl då desamma utfärdats mot inteckningssäkerhet eller då till dem ansluter sig rätt till andel i vinst, samt av varje annat slags fordran ävensom all annan inkomst, vilken enligt skattelagstiftningen i den stat, varifrån inkomsten härrör, jämställs med inkomst av försträckning.

Artikel 14

Royalties

1. Royalty, som härrör från källor i avtalsslutande stat och utbetalats till en i den andra avtalsslutande staten bosatt person, beskattas endast i denna andra stat.

2. Med uttrycket "royalty" avses i denna artikel:

a) varje betalning, som erlagts såsom ersättning för nyttjande eller rätt till nyttjande av egendom, som nämnes i punkt 3 av denna artikel, eller för upplysningar, erfarenhetsrön eller yrkesskicklighet (know how), samt

b) försäljningsvinst, som erhållits av försäljning eller annan överlåtelse av egendom, som nämnes i punkt 3 av denna artikel, i den omfattning de genom försäljningen eller överlåtelsen erhållna beloppen helt eller delvis hänförs sig till sådan egendoms produktivitet, användning eller överlåtelse.

3. Egendom, som nämnes i punkt 2 av denna artikel, omfattar upphovsmannarättigheter, konstnärliga eller vetenskapliga verk, patent, mönster eller modeller, ritningar, hemliga förfaringssätt eller tillverkningsanvisningar, varumärken samt annan liknande egendom eller rättighet samt industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning.

4. Har i avtalsslutande stat bosatt mottagare av royalty i den andra avtalsslutande staten, från vilken royaltyn härrör, ett fast driftställe, till vilket den rättighet eller egendom, på vilken royaltyn baserar sig, direkt hänförs sig, tillämpas icke bestämmelserna i

recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

4. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds, or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income has its source.

Article 14

Royalties

1. Royalties from sources within a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this Article means—

a) any amounts paid as consideration for the use of, or the right to use the property described in paragraph 3 of this Article or for knowledge, experience or skill (know how); and

b) gains derived from the sale or other disposition of the property described in paragraph 3 of this Article, to the extent payment of the amounts realized on such sale or disposition is contingent, in whole or in part, on the productivity, use, or disposition of such property.

3. The property referred to in paragraph 2 of this Article includes copyrights, artistic and scientific works, patents, designs, models, plans, secret processes or formulae, trademarks, and other like property or rights and industrial, commercial, and scientific equipment.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to

punkt 1. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 8.

5. Föranleder särskilt förhållande mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och tredje person att det utbetalade royaltybeloppet med hänsyn till det nyttjande, den rättighet eller den upplysning, för vilken royaltyn erlägges, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren, om sådant förhållande icke skulle ha förelegat, skall bestämmelserna i denna artikel tillämpas endast på det sistnämnda beloppet. I sådant fall skall det överskjutande beloppet beskattas i enlighet med lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten, med vederbörligt iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 15

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst av fast egendom, däri medräknad royalty för nyttjande av gruvor, stenbrott eller andra naturtillgångar, och vinst av försäljning byte eller annan överlåtelse mot vederlag av sådan egendom eller rättighet, som utgör grund för royalty, må beskattas av den avtalsslutande stat, i vilken sådan fast egendom, gruva, stenbrott eller annan naturtillgång är belägen. Vid tillämpningen av denna artikel och med beaktande av bestämmelserna i artikel 6 (inkomstkälla) punkt 4 skall ränta på inlåningslån eller obligationer, för vilka säkerheten utgöres av fast egendom eller i denna punkt nämnd royalty, icke anses såsom inkomst av fast egendom.

2. Bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel tillämpas på inkomst som erhålles av nyttjanderätt, direkt nyttjande, uthyrning eller varje annan användning av fast egendom.

Artikel 16

Försäljningsvinst

1. I avtalsslutande stat bosatt person beskattas för vinst av försäljning eller byte av fast egendom endast i sagda stat.

2. Punkt 1 av denna artikel tillämpas icke, om

the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

5. Where, owing to a special relationship between the payor and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right, or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payor and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 15

Income From Real Property

1. Income from real property, including royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources and gains derived from the sale, exchange, or other disposition for consideration, of such property or of the right giving rise to such royalties, may be taxed by the Contracting State in which such real property, mines, quarries, or other natural resources are situated. For purposes of this Article and as provided in paragraph 4 of Article 6 (Source of Income) interest from mortgages or bonds secured by real property or by such royalty interest shall not be regarded as income from real property.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the usufruct, direct use, letting, or use in any other form of real property.

Article 16

Capital Gains

1. A resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State on gains from the sale or exchange of capital assets.

2. Paragraph 1 of this Article shall not apply if—

a) försäljningsvinsten mottages av i avtalsslutande stat bosatt person och vinsten härrör från försäljning eller byte av i artikel 15 (inkomst av fast egendom) nämnd egendom, som är belägen i den andra avtalsslutande staten,

b) i avtalsslutande stat bosatt mottagare av försäljningsvinsten har ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten och den egendom, från vilken vinsten härrör, är direkt det fasta driftstället, eller

c) i avtalsslutande stat bosatt mottagare av vinsten är en fysisk person, som

i) upprätthåller en stadigvarande affärsplats i den andra avtalsslutande staten och egendomen, från vilken vinsten härrör, är direkt hänförlig till denna affärsplats, eller

ii) vistas i den andra avtalsslutande staten, under en eller flera perioder, en tid av sammanlagt över 183 dagar under skatteåret.

3. I fråga om i punkt 2 b av denna artikel nämnd vinst, tillämpas bestämmelserna i artikel 8 (affärsinkomst).

Artikel 17

Förmögenhetsskatt

1. I artikel 15 i detta avtal (fast egendom) avsedd egendom må beskattas i den avtalsslutande stat, där egendomen är belägen.

2. Såvida icke annat föranledes av bestämmelserna i punkt 3, må annan än i punkt 1 nämnd egendom, som är direkt hänförlig till fast driftställe, som innehas av i avtalsslutande stat bosatt person, beskattas i den stat, där det fasta driftstället är beläget.

3. I avtalsslutande stat bosatt persons fartyg och luftfartyg, vilka är registrerade i denna avtalsslutande stat, samt annan än i punkt 1 avsedd egendom, som nyttjas för bedrivande av trafik med dessa fartyg eller luftfartyg, är befriade från skatt i den andra avtalsslutande staten.

4. a) All annan i Finland bosatt person tillhörig egendom, vilken icke berörts ovan i denna artikel, är befriad från skatt i Förenta Staterna.

a) the gain is received by a resident of one of the Contracting States and arises out of the sale or exchange of property described in Article 15 (Income From Real Property) located within the other Contracting State,

b) the recipient of the gain, being a resident of one of the Contracting States, has a permanent establishment in the other Contracting State and the property giving rise to the gain is effectively connected with such permanent establishment, or

c) the recipient of the gain, being an individual resident of one of the Contracting States—

i) maintains a fixed base in the other Contracting State and the property giving rise to such gain is effectively connected with such fixed base, or

ii) is present in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days during the taxable year.

3. In the case of gains described in paragraph 2 b), the provisions of Article 8 (Business Profits) shall apply.

Article 17

Capital Taxes

1. Capital represented by property referred to in Article 15 (Real Property) may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 below, capital represented by assets, other than property referred to in paragraph 1, which are effectively connected with a permanent establishment of a resident of one of the Contracting States may be taxed in the State in which the permanent establishment is situated.

3. Ships and aircraft of a resident of one of the Contracting States, if registered in that Contracting State, and assets, other than property referred to in paragraph 1, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be exempt from tax by the other State.

4. a) All other elements of capital of a resident of Finland not dealt with in this Article shall be exempt from tax by the United States.

b) All annan i Förenta Staterna bosatt person tillhörig egendom, vilken icke berörts ovan i denna artikel, är befriad från skatt i Finland.

Artikel 18

Självständigt personligt arbete

1. Inkomst, som förvärvats av en i avtalsslutande stat bosatt person genom självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat, såvida verksamheten icke utövats i den andra avtalsslutande staten. Inkomst, som förvärvats genom självständig verksamhet i den andra staten, må beskattas i denna andra stat.

2. Utan hinder av stadgandena i punkt 1 är inkomst, som förvärvats av en i avtalsslutande stat bosatt person genom självständigt arbete i den andra avtalsslutande staten, befriad från skatt i denna andra stat, om inkomstagaren vistas i den sistnämnda staten, under en eller flera perioder, en tid av sammanlagt högst 183 dagar under skatteåret.

Artikel 19

Osjälvständigt personligt arbete

1. Arvode, lön och annan liknande gottgörelse, som i avtalsslutande stat bosatt person uppbär för arbete eller personliga tjänster, beskattas endast i denna avtalsslutande stat, såvida icke arbetet eller de personliga tjänsterna utförts i den andra avtalsslutande staten. Gottgörelse, som förvärvas genom arbete eller personliga tjänster i denna andra avtalsslutande stat, må beskattas i denna andra stat.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel må gottgörelse, som i avtalsslutande stat bosatt person förvärvat genom i den andra avtalsslutande staten utfört arbete, icke beskattas i denna andra avtalsslutande stat, om

a) inkomstagaren vistas i den andra staten, under en eller flera perioder, en tid av sammanlagt högst 183 dagar under skatteåret, och

b) gottgörelsen betalas av eller på uppdrag av en arbetsgivare, som icke är bosatt i denna andra stat, samt

b) All other elements of capital of a resident of the United States not dealt with in this Article shall be exempt from tax by the Republic of Finland.

Article 18

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of independent activities shall be taxable only in that State unless such activities were performed in the other Contracting State. Income in respect of independent activities performed within such other State may be taxed by such other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by a resident of a Contracting State in respect of independent activities performed in the other Contracting State shall be exempt from tax by that other Contracting State if the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned.

Article 19

Dependent Personal Services

1. Salaries, wages, and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State for labor or personal services shall be taxable only in that State unless such labor or personal services are performed in the other Contracting State. Remuneration received for labor or personal services performed within such other State may be taxed by such other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall not be taxable in such other State if—

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned,

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) gottgörelsen ej belastar fast driftställe, som arbetsgivaren har i denna andra stat.

3. Gottgörelse, som fysisk person mottagit för personliga tjänster ombord på fartyg eller luftfartyg, som är registrerat i avtalsslutande stat och användes i trafik av en i sagda avtalsslutande stat bosatt person, är befriad från skatt i den andra avtalsslutande staten, om den fysiska personen hör till fartygets eller luftfartygets ordinarie besättning.

Artikel 20

Lärare

1. Fysisk person, som är bosatt i avtalsslutande stat då hans vistelse i den andra avtalsslutande staten börjar och som på inbjudan av denna andra stats regering eller av universitet eller annan godkänd läroanstalt i denna stat vistas i denna sistnämnda avtalsslutande stat huvudsakligen i syfte att bedriva undervisningsverksamhet eller forskningsarbete eller bäggedera vid universitet eller annan godkänd läroanstalt, är i den sistnämnda staten befriad från skatt på inkomst, förvärvad genom personliga tjänster i undervisnings- eller forskningsuppgifter vid sådan undervisningsanstalt eller annan liknande anstalt under en tid av högst två år, räknat från dagen för hans ankomst till denna sistnämnda avtalsslutande stat.

2. Denna artikel tillämpas icke på inkomst av sådan forskning som icke utföres i allmänt intresse utan huvudsakligen för någon särskild persons eller vissa särskilda personers enskilda nytta.

Artikel 21

Studerande och praktikanter

1. a) Fysisk person, som är bosatt i avtalsslutande stat då hans vistelse i den andra avtalsslutande staten börjar, och som vistas i denna andra avtalsslutande stat tillfälligt, huvudsakligen i syfte att

i) idka studier vid universitet eller annan godkänd undervisningsanstalt i denna andra avtalsslutande stat, eller

ii) erhålla utbildning för att uppnå yrkes- eller specialistkompetens, eller

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Remuneration received by an individual for personal services performed aboard ships or aircraft registered in one of the Contracting States and operated by a resident of that Contracting State shall be exempt from tax by the other Contracting State, if such individual is a member of the regular complement of the ship or aircraft.

Article 20

Teachers

1. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of his visit to the other Contracting State and who, at the invitation of the Government of the other Contracting State or of a university or other accredited educational institution situated in the other Contracting State, visits the latter Contracting State for the primary purpose of teaching or engaging in research, or both, at a university or other accredited educational institution shall be exempt from tax by the latter Contracting State on his income from personal services for teaching or research at such educational institution, or at other such institutions, for a period not exceeding 2 years from the date of his arrival in the latter Contracting State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

Students and Trainees

1. a) An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State for the primary purpose of—

i) studying at a university or other accredited educational institution in that other Contracting State, or

ii) securing training required to qualify him to practice a profession or professional speciality, or

iii) idka studier eller bedriva forskningsarbete i egenskap av mottagare av stipendium, understöd eller arvode, som beviljats av regeringen eller av religiös, välgörenhets-, vetenskaplig, litterär eller pedagogisk organisation, är befriad från skatt i denna andra avtalsslutande stat för i underpunkt b avsedda belopp.

b) I underpunkt a avsedda belopp innefattar

i) från utlandet erhållna poster av gåvatur, avsedda för hans uppehälle, utbildning, studier, forskningsarbete eller praktik;

ii) stipendium, understöd och arvode; samt

iii) inkomst, förvärvat genom personliga tjänster i den andra avtalsslutande staten, till ett sammanlagt belopp av högst 2 000 Förenta Staternas dollar eller motsvarande belopp i finska mark under respektive skatteår.

c) I denna punkt avsedda förmåner beviljas endast för så lång tid som kan anses rimlig eller sedvanligt nödvändig för förverkligandet av vistelsens syfte, men fysisk person må under inga omständigheter åtnjuta i denna artikel eller i artikel 20 (lärare) avsedda förmåner under en längre tid än sammanlagt fem skatteår.

2. Fysisk person, som är bosatt i avtalsslutande stat då hans vistelse i den andra avtalsslutande staten börjar och som är anställd i denna andra stat hos en i den förstnämnda avtalsslutande staten bosatt person eller vistas där enligt överenskommelse med sådan person, huvudsakligen i syfte

a) att förskaffa sig teknisk, yrkes- eller kommersiell erfarenhet av annan än den i den förstnämnda staten bosatta personen eller av ett bolag, av vars röstberättigade aktiestock sagda, i den förstnämnda staten bosatta person äger 50 procent eller mer, eller

b) att idka studier vid universitet eller annan godkänd läroanstalt i den andra avtalsslutande staten,

är under ett skatteår befriad från skatt till den andra avtalsslutande staten för inkomst, som förvärvats genom personliga tjänster under en period av tolv efter varandra följande månader till ett belopp av högst 5 000 Förenta Staternas dollar eller motsvarande belopp i finska mark.

iii) studying or doing research as a recipient of a grant, allowance, or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary, or educational organization, shall be exempt from tax by that other Contracting State with respect to amounts described in subparagraph b).

b) The amounts referred to in subparagraph a) include—

i) gifts from abroad for the purpose of his maintenance, education, study, research, or training;

ii) the grant, allowance, or award; and

iii) income from personal services performed in the other Contracting State in an amount not in excess of 2 000 United States dollars or its equivalent in Finnish markkas for any taxable year.

c) The benefits under this paragraph shall only extend for such period of time as may be reasonably or customarily required to effectuate the purpose of the visit, but in no event shall any individual have the benefits of this Article and Article 20 (Teachers) for more than a total of 5 taxable years.

2. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State as an employee of, or under contract with, a resident of the former State, for the primary purpose of—

a) acquiring technical, professional, or business experience from a person other than that resident of the former State or a corporation 50 percent or more of the voting stock of which is owned by that resident of the former State, or

b) studying at a university or other accredited educational institution in that other Contracting State,

shall be exempt from tax by that other Contracting State for a period of 12 consecutive months with respect to his income from personal services in an amount not in excess of 5 000 United States dollars or its equivalent in Finnish markkas.

3. Fysisk person, som är bosatt i avtalsslutande stat då hans vistelse i den andra avtalsslutande staten börjar och vistas där under högst ett års tid för att där deltaga i ett av den andra statens regering understött program, huvudsakligen i praktik-, forsknings- eller studiesyfte, är i den andra avtalsslutande staten befriad från skatt för inkomst av personliga tjänster, vilka utförts i denna andra avtalsslutande stat och vilka ansluta sig till sagda praktik, forskningsarbete eller studier, till ett belopp av högst 10 000 Förenta Staternas dollar eller motsvarande belopp i finska mark.

3. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is present in the other Contracting State for a period not exceeding 1 year, as a participant in a program sponsored by the Government of the other Contracting State, for the primary purpose of training, research, or study, shall be exempt from tax by that other Contracting State with respect to his income from personal services performed in that other Contracting State and received in respect of such training, research, or study, in an amount not in excess of 10 000 United States dollars or its equivalent in Finnish markkas.

Artikel 22

Offentliga uppdrag

1. Gottgörelser ävensom pensioner, som Förenta Staterna, en administrativ del av dem eller en lokal myndighet inom dem av sina medel eller offentliga fonder erlägger till medborgare i Förenta Staterna för tjänster, som denne såsom tjänsteman utfört för Förenta Staterna eller en administrativ del av dem, är befriade från skatt i Finland.

2. Gottgörelser ävensom pensioner, som Republiken Finland, en del av den, lokal myndighet eller offentligträttsligt samfund inom den av sina medel eller offentliga fonder erlägger till medborgare i Finland, för tjänster, som denne såsom tjänsteman utfört för Republiken Finland eller en del av den eller lokal myndighet eller offentligträttsligt samfund inom den, är befriade från skatt i Förenta Staterna.

Artikel 23

Bestämmelser, tillämpliga på artiklarna angående personlig inkomst

1. Artiklarna 18—22 tillämpas på resekostnadsersättningar, men sådana kostnader må icke medräknas i maximibeloppen för de befrielser, som gäller enligt artikel 21.

2. Är fysisk person berättigad till flera än en av de förmåner, som utgår enligt bestämmelserna i artiklarna 18—22, må han tillämpa den ur hans synpunkt fördel-

Article 22

Governmental Functions

1. Remuneration, including pensions, paid by or from public funds of the United States, or a political subdivision or local authority thereof to a United States citizen for services rendered to the United States or to any of its political subdivisions in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax by the Republic of Finland.

2. Remuneration, including pensions, paid by or from public funds of the Republic of Finland, a subdivision, a local authority, or a public community thereof to an individual who is a citizen of the Republic of Finland for services rendered to the Republic of Finland or to a subdivision, a local authority, or a public community thereof in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax by the United States.

Article 23

Rules Applicable to Personal Income Articles

1. Articles 18 through 22 shall apply to reimbursed travel expenses, but such expenses shall not be taken into account in computing the maximum amount of exemptions specified in Article 21.

2. If an individual qualifies for benefits under more than one of the provisions of Articles 18 through 22, he may apply the provisions of whichever Article is most

aktigaste bestämmelsen. Dock skall från de förmåner, som den tillämpliga artikeln erbjuder, avdragas de förmåner, som eventuellt beviljats tidigare enligt artiklarna 18—22.

3. Fysisk person, som är bosatt i avtalsslutande stat och som tillfälligt vistas i den andra avtalsslutande staten och i denna andra stat är berättigad till befrielse från skatt enligt artikel 20 (lärare) eller artikel 21 (studerande och praktikanter), får i den förstnämnda avtalsslutande staten från sin där skattepliktiga inkomst avdraga alla resekostnader (medräknat resebiljetter, måltider och logi samt övriga av resan föranledda kostnader), vilka uppstått vid resor från den ena avtalsslutande staten till den andra samt alla sedvanliga och nödvändiga levnadskostnader (måltider och logi medräknade), vilka uppstått under den tillfälliga vistelsen i denna andra avtalsslutande stat. De kostnader, som är avdragsgilla i enlighet med denna punkt, anses sammanlagt utgöra minst 30 procent av den inkomst, som enligt artiklarna 20 och 21 är befriad från skatt.

Artikel 24

Privata pensioner och livräntor

1. Pensioner och liknande gottgörelser, med undantag av de i artikel 22 nämnda, som betalas till en i avtalsslutande stat bosatt person på grund av tidigare arbetsförhållande, beskattas endast i denna avtalsslutande stat.

2. Underhållsbidrag och livränta, som erlagts till person, bosatt i avtalsslutande stat, beskattas endast i denna avtalsslutande stat.

3. Uttrycket "livränta" avser i denna artikel ett fastställt belopp, som fortlöpande erlägges på bestämda tider under vederbörandes livstid eller under vissa år och som utgår såsom vederlag för riktig och full prestation (annan än tjänster), som grundar sig på förpliktelse.

4. Uttrycket "pension och liknande gottgörelser" avser i denna artikel periodiska betalningar, som erlägges efter pensionering såsom ersättning för tjänstgöring eller för kroppsskada, ådragen under tidigare anställning.

favorable to him. However, the benefits of the Article claimed shall be reduced by any benefits previously allowed under any other of the provisions of Articles 18 through 22.

3. An individual who is a resident of one of the Contracting States and who is temporarily present in the other Contracting State and who qualifies for exemption from tax in such other Contracting State under Article 20 (Teachers) or Article 21 (Students and Trainees) shall be allowed by the former Contracting State as deductions from income subject to tax therein all travel expenses (including travel fares, meals and lodging, and expenses incident to travel) while traveling between the two Contracting States and all ordinary and necessary living expenses (including meals and lodging) while temporarily present in such other Contracting State. The expenses deductible under this paragraph shall be deemed to amount to at least 30 percent of the income exempt under Article 20 or 21.

Article 24

Private Pensions and Annuities

1. Except as provided in Article 22, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

2. Alimony and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

3. The term "annuities", as used in this Article, means a stated sum paid periodically at stated times during life, or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered).

4. The term "pensions and other similar remuneration", as used in this Article, means periodic payments made after retirement in consideration for services rendered, or by way of compensation for injuries received, in connection with past employment.

Artikel 25

Socialskyddsbetalningar

Socialskyddsbetalningar och andra offentliga pensioner (oberoende av huruvida de är arbetstagarens eller arbetsgivarens betalningsandelar eller tillägg till dessa), som av avtalsslutande stat, och för Finlands vidkommande jämväl av offentligträttsligt samfund, erlägges till i den andra avtalsslutande staten bosatt fysisk person, beskattas endast i den förstnämnda avtalsslutande staten. Denna artikel tillämpas dock icke på betalningar, som avses i artikel 22 (offentliga uppdrag).

Artikel 26

Diplomater och konsuler

Detta avtal gäller icke de privilegier i beskattningshänseende, som diplomater eller konsulära tjänstemän åtnjuter på grund av allmänna internationellträttsliga regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser.

Artikel 27

Investerings- och holding-bolag

I avtalsslutande stat bosatt bolag, som erhåller dividend, ränta eller royalty från källor i den andra avtalsslutande staten, är icke berättigat till de i artiklarna 12, 13 och 14 avsedda förmånerna, om

a) på grund av särskilda förmåner i beskattningshänseende, investerings- eller holding-bolag, den skatt för dividend, ränta eller royalty, som av den förstnämnda avtalsslutande staten påförts bolaget, är väsentligt lägre än den av denna avtalsslutande stat i allmänhet påförda skatten på bolagsinkomst, och

b) en eller flera personer, som icke är i förstnämnda avtalsslutande stat bosatta fysiska personer (eller, då fråga är om finländskt bolag, är medborgare i Förenta Staterna) antingen enligt vederbörande registeranteckningar eller på annat, av vederbörande myndigheter i de avtalsslutande staterna genom gemensamma överläggningar bestämt sätt direkt eller indirekt äger 25 procent eller mer av bolagets kapital.

Article 25

Social Security Payments

Social security payments and other public pensions (whether representing employee or employer contributions or accretions thereto) paid by one of the Contracting States or, in the case of Finland by a public community, to an individual who is a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the former Contracting State. However, this Article shall not apply to payments described in Article 22 (Governmental Functions).

Article 26

Diplomatic and Consular Officers

Nothing in the present Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

Investment or Holding Companies

A corporation of one of the Contracting States deriving dividends, interest, or royalties from sources within the other Contracting State shall not be entitled to the benefits of Article 12, Article 13, or Article 14 if—

a) by reason of special measures granting tax benefits to investment or holding companies the tax imposed on such corporation by the former Contracting State with respect to such dividends, interest, or royalties is substantially less than the tax generally imposed by such Contracting State on corporate profits, and

b) 25 percent or more of the capital of such corporation is held of record or is otherwise determined, after consultation between the competent authorities of the Contracting States, to be owned directly or indirectly, by one or more persons who are not individual residents of the former Contracting State (or, in the case of a Finnish corporation, who are citizens of the United States).

Artikel 28

Ömsesidigt avtalsförfarande

1. Anser i avtalsslutande stat bosatt person att någondera av de avtalsslutande staterna eller båda dessa stater vidtagit åtgärder, vilka för honom medfört eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, må han, oberoende av de enligt sagda staters interna lagstiftning honom förbehållna rättsmedlen, göra framställning i saken hos behörig myndighet i den stat, i vilken han är bosatt.

2. Vederbörande myndigheter i de avtalsslutande staterna skall eftersträva att genom ömsesidig överenskommelse undanröja vid tillämpningen av avtalet förekommande svårigheter eller problem, som föranleder tveksamt. Särskilt må de avtalsslutande staternas behöriga myndigheter rådgöra med varandra för att uppnå samförstånd

a) om uppdelning av inkomst av näring enligt enahanda grunder mellan person, som är bosatt i avtalsslutande stat, och hans i den andra avtalsslutande staten belägna fasta driftställe;

b) om enahanda grunder vid uppdelning av inkomst mellan person, som är bosatt i avtalsslutande stat, och i artikel 11 avsedd associerad person, eller

c) om enhetlig definiering av källorna för inkomster av vissa slag.

3. De avtalsslutande staternas vederbörande myndigheter må i det syfte som avses i de föregående punkterna för att uppnå överenskommelse rådgöra direkt med varandra. Ifall det för uppnående av enighet förefaller ändamålsenligt, må de behöriga myndigheterna mötas för att förhandla om saken.

4. Uppnår de behöriga myndigheterna sådan överenskommelse, skall de avtalsslutande staterna påföra inkomstskatt och bevilja återbäring av skatt eller gottgörelse i enlighet med denna överenskommelse.

Artikel 29

Utbyte av upplysningar

1. De avtalsslutande staternas behöriga myndigheter skall utbyta sådana upplysningar, vilka är nödiga för verkställande av bestämmelserna i detta avtal eller för för-

Article 28

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavor to agree—

a) to the same attribution of industrial or commercial profits to a resident of one of the Contracting States and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

b) to the same allocation of income between a resident of one of the Contracting States and any related person, referred to in Article 11; or

c) to the same determination of the source of particular items of income.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable for the purpose of reaching agreement, the competent authorities may meet together for an oral exchange of opinions.

4. In the event that the competent authorities reach such an agreement, taxes shall be imposed on such income, and refund or credit of taxes shall be allowed, by the Contracting States in accordance with such agreement.

Article 29

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting State shall exchange such information as is pertinent to carrying out the provisions of this Convention or preventing

hindrande av skatteförsnillningar och kringgående av skatt i fråga om de i detta avtal avsedda skatterna. Sålunda utbytta upplysningar skall hållas hemliga och de får icke yppas för andra personer än sådana (domstolar och förvaltningsmyndigheter medräknade), vilka det åligger att fastställa, uppbära och indriva i avtalet avsedda skatter eller att väcka av dessa föranledda åtal.

2. Bestämmelserna i punkt 1 må likväl icke tolkas så, att de skulle förplikta avtalsslutande stat att

a) vidtaga administrativa åtgärder, vilka icke överensstämmer med dess eller den andra avtalsslutande statens lagstiftning eller administrativa praxis;

b) lämna detaljerade upplysningar, vilka icke kan införskaffas i enlighet med lagarna eller inom gränserna för normalt administrativt förfarande i den ena eller den andra avtalsslutande staten;

c) lämna upplysningar, vilka skulle innebära röjande av kommersiell, industriell eller yrkeshemlighet eller ett förfaringssätt, eller och upplysningar, vilkas yppande skulle strida mot allmän ordning.

3. Utbytet av upplysningar sker antingen enligt vedertagen praxis eller på begäran i särskilda fall. De avtalsslutande staternas behöriga myndigheter överenskommer sinsemellan om de upplysningar, vilka skall lämnas enligt vedertagen praxis.

4. De avtalsslutande staternas behöriga myndigheter meddelar varandra om ändringar i lagstiftningen rörande i artikel 1 punkt 1 avsedda skatter genom att tillställa varandra ändringarnas eller i frågavarande nya lagars eller förordningars texter minst en gång om året.

5. De avtalsslutande staternas behöriga myndigheter tillställer varandra allt i form av administrativa beslut eller bestämmelser eller domstolsbeslut publicerat material, som berör tolkningen av detta avtal.

Artikel 30

Handräckning vid indrivning av skatter

1. Avtalsslutande stat skall vinnlägga sig om att indriva sådana, av den andra avtals-

fraud or fiscal evasion in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those (including a court or administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement, or prosecution in respect of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation—

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Contracting State;

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

3. The exchange of information shall be either on a routine basis or on request with reference to particular cases. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the list of information which shall be furnished on a routine basis.

4. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any amendments of the tax laws referred to in Article 1 1) by transmitting the texts of any amendments or new statutes at least once a year.

5. The competent authorities of the Contracting States shall exchange the texts of all published material interpreting the present Convention under their respective laws, whether in the form of regulations, rulings, or judicial decisions.

Article 30

Assistance in Collection

1. Each of the Contracting States shall endeavor to collect such taxes imposed by the

slutande staten påförda skatter, som påförts för säkerställande av att av den andra avtalsslutande staten i enlighet med detta avtal beviljad befrielse från skatt eller ned-satt skattefot icke skall kunna utnyttjas av personer, vilka icke är berättigade till sådana förmåner. Avtalsslutande stat, som verkställer sådan indrivning av skatter, är inför den andra avtalsslutande staten ansvarig för de sålunda influtna beloppen. Vardera av de avtalsslutande staternas behöriga myndighet skall rådgöra med den andra avtalsslutande statens behöriga myndighet om samarbete och ge den andra avtalsslutande staten anvisningar angående alla de åtgärder för indrivning av densamma påford skatt, vilka den vidtagit i den förstnämnda avtalsslutande staten.

2. Bestämmelserna i denna artikel må icke i något fall anses medföra för någondera avtalsslutande staten förpliktelse att vidtaga administrativa åtgärder, vilka skulle strida mot bestämmelserna eller praxis i den avtalsslutande stat, som verkställer indrivning av skatt, eller vilka skulle strida mot sagda stats suveränitet, säkerhet eller allmänna ordning.

Artikel 31

Ikraftträdandet

1. Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna utväxlas så snart som möjligt i Helsingfors. Avtalet träder i kraft två månader efter utväxlingen av ratifikationshandlingarna. Avtalets bestämmelser tillämpas första gången:

a) i Finland:

på skatter, vilka uppbäres för det skatteår, som begynner den 1 januari det år som följer näst efter det år då ratifikationshandlingarna utväxlades eller därefter.

b) i Förenta Staterna:

i) i fråga om skatteinnehållning, på belopp, vilka mottages den dag detta avtal träder i kraft eller därefter;

ii) i fråga om övriga inkomstskatter, på de skatteår, som begynner den 1 januari det år som följer näst efter det år ratifikationshandlingarna utväxlades, eller på skatteår som begynnes därefter.

2. Vid detta avtals ikraftträdande utlöper giltighetstiden för överenskommelsen av

other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under the present Convention by the other State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The Contracting State making such collections shall be responsible to the other Contracting State for the sums thus collected. The competent authority of each of the Contracting States shall consult with the competent authority of the other Contracting State for the purpose of cooperating with and advising that other Contracting State in respect of any action taken by it within the former Contracting State to collect its tax.

2. In no case shall the provisions of this article be construed so as to impose upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practices of the Contracting State endeavoring to collect the tax or which would be contrary to that State's sovereignty, security, or public policy.

Article 31

Entry Into Force

1. This Convention shall be ratified and instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible. It shall enter into force 2 months after the exchange of instruments of ratification. Its provisions shall for the first time have effect—

a) in the case of Finland—

to taxes which are levied for taxable years beginning on or after January 1, following the year in which the instruments of ratification are exchanged.

b) in the case of the United States—

i) as respects the rate of withholding tax, to amounts received on or after the date on which this Convention enters into force;

ii) as respects other income taxes, to taxable years beginning on or after January 1, following the year in which the instruments of ratification are exchanged.

2. Upon the coming into effect of this Convention, the Convention of December 18,

den 18 december 1952 angående inkomstskatt. Bestämmelserna i överenskommelsen av den 18 december 1952 upphör att gälla räknat från den dag, då motsvarande bestämmelser i detta avtal i enlighet med punkt 1 ovan för första gången är gällande.

Artikel 32

Upphörandet

1. Detta avtal är i kraft till dess dessamma uppsagts av någondera avtalsslutande staten. Vardera avtalsslutande staten må efter år 1973 på diplomatisk väg uppsäga avtalet minst sex månader före utgången av vilket som helst kalenderår. Därvid upphör avtalet att vara i kraft:

a) i Finland:

i fråga om skatter, vilka uppbäras för de skatteår, som begynna den 1 januari det år som följer näst efter uppsägningsåret.

b) I Förenta Staterna:

i) i fråga om skatteinnehållning den 1 januari det år som följer näst efter uppsägningsåret; och

ii) i fråga om övriga inkomstskatter beträffande varje skatteår som begynner den 1 januari näst efter uppsägningsåret eller därefter.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel må vardera avtalsslutande staten när som helst efter detta avtals ikraftträdande bringa giltigheten av bestämmelserna i artikel 25 (socialskyddsbetalningar) att upphöra genom meddelande därom på diplomatisk väg.

Uppgjort i Washington den sjätte mars 1970 i två original exemplar på finska och engelska vilkas texter äger lika vitsord.

För Republiken Finlands President:

Olavi Munkki

För Amerikas Förenta Staters President:

William P. Rogers

1952, relating to income taxes, shall terminate. The provisions of the Convention of December 18, 1952, will cease to have effect from the date on which the corresponding provisions of this Convention shall for the first time have effect according to subparagraph 1 above-mentioned.

Article 32

Termination

1. This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least 6 months before the end of any calendar year after the year 1973. In such event, the Convention shall cease to have effect—

a) in the case of Finland—

to taxes which are levied for taxable years beginning on or after January 1 of the year following the year in which notice is given.

b) in the case of the United States—

i) as respects withholding taxes, on January 1 of the year following the year in which notice is given; and

ii) as respects other income taxes, for any taxable year beginning on or after January 1 of the year following the year in which notice is given.

2. Notwithstanding the provision of paragraph 1 of this Article, and upon prior notice to be given through diplomatic channels, the provisions of Article 25 (Social Security Payments) may be terminated by Contracting State at any time after this Convention shall enter into force.

Done at Washington, in duplicate, in the English and Finnish languages, the two texts having equal authenticity, this sixth day of March 1970.

For the President of the Republic of Finland:

Olavi Munkki

For the President of the United States of America:

William P. Rogers